



LIKKUTEI TORAH • SHEMINI ATZERES • MAAMAR 2

ביום השמיני עזרת תהיה לכם

“No Oitavo Dia, haverá uma Atseret para vós”



A alma desce tão profundamente a este mundo porque somente aqui, onde a Luz Infinita que precede todos os mundos está oculta, ela pode fazer teshuvá: um retorno que a une à essência de D'us, acima do Nome Havayá e mais elevada do que qualquer recompensa no Gan Eden. Em Shemini Atseret, essa união, alcançada em Yom Kipur, é absorvida e retida; então o “pai” oculto (Chochmá, a Torá Escrita) começa a brilhar tão próximo quanto a “mãe” (Biná, a Torá Oral): a alegria de Simchat Torá.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likkuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shemini-atzeres/2/

A IDEIA CENTRAL

A alma desce tão profundamente a este mundo porque somente aqui, onde a Luz Infinita que precede todos os mundos está oculta, ela pode fazer teshuvá: um retorno que a une à essência de D'us, acima do Nome Havayá e mais elevada do que qualquer recompensa no Gan Eden. Em Shemini Atseret, essa união, alcançada em Yom Kipur, é absorvida e retida; então o “pai” oculto (Chochmá, a Torá Escrita) começa a brilhar tão próximo quanto a “mãe” (Biná, a Torá Oral): a alegria de Simchat Torá.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Onkelos traduz “Atseret” como “reunião”: em Shemini Atseret, todas as almas são reunidas em sua raiz. Entre o Infinito e nosso mundo há incontáveis níveis intermediários; para ascender até mesmo ao Gan Eden inferior, a alma precisa atravessar o rio de fogo e esquecer este mundo — e o mesmo ocorre a cada etapa acima. Por que uma descida tão grande? Porque o Nome Havayá, que cria os mundos, é apenas um “esplendor”, e a recompensa do Gan Eden é o deleite nesse esplendor. A teshuvá, que “precedeu o mundo”, alcança acima de Havayá, até a essência de D'us, e só é revelada neste mundo físico, onde o princípio está encravado no fim. Israel a alcança em Neilá, em Yom Kipur. Seu poder traz Simchat Torá: a Torá Escrita é o pai distante (Chochmá, “ayin”), e a Torá Oral, a mãe próxima (Biná). Por meio da autoanulação de Yom Kipur, como um feto no ventre, até mesmo o nível do pai cria raízes em Israel: ayin se torna ani, e as duas Torás se unem. Isso antecipa o futuro, quando Anochi e a dimensão interior da Torá serão revelados e “olho a olho verão”.

ESQUEMA

- 1 A reunião e a escada dos mundos** ¶11-5
Atseret significa a reunião das almas em sua fonte. Entre o Infinito e este mundo há incontáveis intermediários; o Gan Eden inferior é o “princípio de Tuas obras”, o lugar destinado ao ser humano, alcançado por meio do “primeiro dia” anterior à criação, pois D'us desejou uma morada abaixo.
- 2 A pergunta: por que uma descida tão grande?** ¶16-7
A alma precisa esquecer tudo para entrar até mesmo no Gan Eden inferior. Que ascensão poderia justificar uma descida tão grande, e como a própria descida a torna possível?

3 Teshuvá acima do Nome Havayá

¶8

Havayá é apenas um esplendor, e o deleite do Gan Eden está nesse esplendor. A teshuvá, que precedeu o mundo, une a alma à essência acima de Havayá; ela só é revelada neste mundo físico, e todo Israel a alcança em Yom Kipur.

4 Pai e mãe: as duas Torás

¶9–10

A Torá Escrita é o pai distante, Chochmá, que apenas insinua; a Torá Oral é a mãe próxima, Biná, que desenvolve. No serviço divino, Biná é a contemplação que dá origem ao amor e ao temor.

5 Ayin se torna ani: Simchat Torá

¶11

Chochmá é a autoanulação diante de ayin. Por meio da “gestação” de Yom Kipur, o nível do pai passa a brilhar próximo, como a mãe; Shemini Atseret o absorve de baixo, e a união das duas Torás é a alegria de Simchat Torá.

6 A revelação futura e a Abertura do Mar

¶12–13

No futuro, Anochi e a dimensão interior da Torá serão revelados, e aquilo que está além da compreensão será visto “olho a olho”; a Abertura do Mar foi um antegosto disso: Chochmá brilhou dentro de Biná por meio da Maravilha Suprema.

7 “Este é o dia”: o poder da teshuvá

¶14

Tudo isso provém da teshuvá de Yom Kipur, “o dia” enraizado em Kéter antes da criação. Somente neste mundo a pessoa pode se transformar completamente, como fez Rabi Elazar ben Durdaya; por isso, “alegre-mo-nos e exultemos nele”.

CONCEITOS-CHAVE

Atseret (reunião e absorção) עצרת

Interpretada como kenishin, a reunião de todas as almas em sua raiz, e como kelitá, absorção: a luz alcançada em Yom Kipur é recebida e retida em Shemini Atseret.

Esplendor (ziv) זיו

O Nome Havayá, que cria os mundos, é apenas um esplendor de D'us, como os raios do sol. As almas no Gan Eden se deleitam nesse esplendor, pois somente ele pode ser apreendido.

Teshuvá (retorno) תשובה

Não significa apenas abandonar o pecado, mas fazer a alma retornar à sua raiz, unida à essência acima de Havayá. Ela “precedeu o mundo” e só pode ser alcançada neste mundo físico.

Acima de Havayá על הוי

“Então te deleitarás acima de Havayá”: um deleite acima do Nome Havayá, mais elevado do que o esplendor do Gan Eden, alcançado por meio da teshuvá.

Pai e mãe (Chochmá e Biná) אב ואם

A Torá Escrita e Chochmá são o pai distante, que apenas insinua; a Torá Oral e Biná são a mãe próxima, na qual tudo se desenvolve.

Ayin e ani אין ואני

Chochmá provém de ayin, o Infinito que não pode ser apreendido. Quando é revelado e se torna próximo, ayin — as mesmas letras — torna-se ani, “eu”.

Gestação (ibur) עיבור

Em Yom Kipur, as almas se unem à sua fonte como um feto que come o que sua mãe come; em Shemini Atseret, elas também recebem “o que o pai come”, o nível de Chochmá.

Seu princípio está encravado em seu fim בעוף תחלתן בסופן

O nível mais elevado, acima de todos os mundos, está ligado ao mais baixo; assim, a essência brilha neste mundo físico e torna a teshuvá possível.

SEÇÃO 1 • 11-5

A reunião e a escada dos mundos

1 ביום השמיני עצרת¹ תהיה לכם. ותרגם אונקלוס² כנישין תהי לכון פיי כנישין התאספות והתקבצות יחד למקום אחד דהיינו שכל בני ישראל יתקבצו כולם להכלל במקום אחד במקורם ושרשם.³

“No oitavo dia haverá para vós uma assembleia.” Onkelos traduz: “Haverá para vós uma reunião.” O significado de “reunião” é uma congregação e uma reunião conjunta em um só lugar; isto é, todos os filhos de Israel se congregarão, todos eles, para serem incluídos em um só lugar, em sua fonte e raiz.

O maamar começa com o versículo da Torá sobre Shemini Atsérét, o oitavo dia após os sete dias de Sucot. Onkelos, a tradução clássica da Torá para o aramaico, traduz “assembleia” como kenishin, “reunião”, e o Alter Rebe interpreta isso espiritualmente: neste dia, todas as almas judaicas são reunidas de volta à sua única fonte e raiz.

והענין הוא כי בראש השנה אומרים זה היום תחלת מעשיך⁴ זכרון ליום ראשון⁵ וביאור הענין כי

A explicação é a seguinte: em Rosh Hashaná dizemos: “Este dia é o começo de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia.” E a explicação do assunto é que

Para explicar o significado dessa reunião, ele retorna a Rosh Hashaná, quando a oração de Mussaf (a bênção de Zichronot) chama o dia de “o começo de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia”. As duas expressões serão interpretadas: “o começo de Tuas obras” é um ponto inicial dentro da criação, e “o primeiro dia” é aquilo que precede toda a criação.

הנה השתלשלות העולמות וירידתן מדרגה אחר מדרגה מריש כל דרגין כו' רבים ועצומים הם עד אין חקר ואין מספר

a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e sua descida, nível após nível, desde “a Cabeça de todos os níveis” etc., são numerosas e imensas, além de qualquer investigação e além de qualquer número.

Hishtalshelut é a descida, etapa por etapa, da luz de D'us através de inúmeros níveis, desde o mais elevado (“a Cabeça de todos os níveis”, expressão no estilo do Zohar) até o nosso mundo. O Alter Rebe enfatiza que o número dessas etapas é impossível de contar.

כי מא"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו קץ ואין לו תכלית לא היו עולמות יכולים להיות עולמות נבראים

Pois, a partir do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que, como Seu Nome [diz], não tem fim nem limite, os mundos não poderiam ter vindo a existir como mundos criados,

Por que há tantas etapas? Porque D'us é Ein Sof, literalmente “sem fim”, e Seu Nome expressa o que Ele é: ilimitado. Nada finito poderia surgir diretamente do Infinito; de outro modo, mundos limitados e criados não poderiam existir.

שהם בעלי גבול ויש להם קץ ותכלית רק עד אחר ריבוי ההשתלשלות ממוצעים ג"כ בלי קץ ותכלית וענין הממוצעים הם

que são limitados e têm fim e limite, senão somente após uma grande multiplicidade de hishtalshelut [por meio de] intermediários, também eles sem fim nem limite. E o conceito dos intermediários é

Os mundos finitos só vêm a existir após uma longa cadeia de níveis intermediários, cada um ligando o nível acima ao nível abaixo, e esses intermediários também são incontáveis. Agora ele apresenta um exemplo de um desses intermediários.

כמו ג"ע התחתון שהוא הממוצע בין⁶ עולמות הרוחנים ובין עוה"ז הגשמי וכמ"ש בזהר⁷ דכל דיוקנין דלעילא ותתא משתכחין תמן⁸ והיינו לפי שהוא כלול מעילא ותתא.⁹

como o Gan Eden inferior, que é o intermediário entre os mundos espirituais e este mundo físico, conforme está escrito no Zohar, que “todas as formas do alto e de baixo se encontram ali”; isto é, porque ele é composto do alto e de baixo.

O Gan Eden inferior, o paraíso onde as almas vivem após esta vida, situa-se entre os mundos puramente espirituais e o nosso mundo físico. O Zohar diz que todas as “formas” do alto e de baixo se encontram ali; ele pode servir de ponte entre ambos porque contém algo de cada um.

2 והנה יש נהר דינור^{10, 11, 12} בין עוה"ז לג"ע התחתון שאפילו צדיקים גמורים מוכרחים לירד ולטבול שם

Agora, há um rio de fogo (Nehar Dinur) entre este mundo e o Gan Eden inferior, no qual até mesmo os completamente justos precisam descer e mergulhar,

Nehar Dinur, o “rio de fogo” da visão de Daniel, é descrito como separando este mundo do Gan Eden inferior. Até mesmo as almas perfeitamente justas precisam mergulhar nele em sua ascensão.

כדי לטהר את עצמן מגשמיות עוה"ז וחומריותו שמוכרח לשכח שלא יהיה לו כח הזוכר מגשמיות העוה"ז שהוא מסך מבדיל ואין הנשמה יכולה להיות בג"ע.

a fim de purificarem-se da fisicalidade e da grosseria deste mundo; pois é necessário esquecer, de modo que não se tenha capacidade de recordar a fisicalidade deste mundo, que é uma tela separadora, e [com ela] a alma não pode estar no Gan Eden.

A imersão faz a alma esquecer a fisicalidade deste mundo. Qualquer lembrança da vida material seria uma tela que impede a alma de vivenciar o Gan Eden espiritual; por isso, deve ser eliminada.

3 וכמו ענין מחשבה זרה בתפלה שמכלכלת את האדם בתפלתו [ועמ"ש מזה בד"ה ויהי מקץ¹³ ובד"ה מראיהם ומעשיהם כפ' יתרו ע"ש]

Isso é semelhante ao conceito de um pensamento estranho durante a oração, que confunde a pessoa em sua oração. (Veja o que está escrito a esse respeito no discurso iniciado por “Vayehi mi-keitz” e no discurso iniciado por “Mar'eihem uma'aseihem”, na Parashat Yitró; veja ali.)

Uma analogia da experiência comum: um pensamento alheio durante a oração tira a pessoa da concentração. Do mesmo modo, uma lembrança do mundo inferior perturba a experiência da alma num mundo superior; o texto remete a dois outros discursos que desenvolvem esse tema.

וכן מגן עדן התחתון לעליון¹⁴ צריך ג"כ לשכח ענין ג"ע התחתון שלגבי ג"ע העליון הרי הוא נחשב כגשמי ממש וכן עד רום המעלות יש כמה מיני ממוצעים כאלו עד אין חקר ואין מספר.

E, da mesma forma, ao passar do Gan Eden inferior para o superior, também é necessário esquecer o Gan Eden inferior, pois, em relação ao Gan Eden superior, ele é considerado realmente físico. E assim por diante, até as alturas mais elevadas, há muitos tipos desses intermediários, além de qualquer investigação e além de qualquer número.

O padrão se repete em cada etapa. Ao passar do Gan Eden inferior para o superior, a alma precisa novamente esquecer, porque o Gan Eden inferior é “físico” em comparação com o superior; e há incontáveis etapas desse tipo até as alturas mais elevadas.

4 וכמאמר הכל ירוממוך סלה¹⁵ וכל החיים יודוך סלה¹⁶ בלי הפסק¹⁷ וכנודע מענין השמיטות והיובלות¹⁸ כו'

Como diz a expressão: “Todos Te exaltarão, Selá”, e “Todos os viventes Te agradecerão, Selá”: sem interrupção; e como é sabido a respeito do conceito dos ciclos de Shemitá e dos Jubileus etc.

Duas expressões das orações, cada uma terminando com “Selá”, que o Talmud interpreta como “sem interrupção”. O louvor e a ascensão prosseguem sem fim, como também demonstra o ensinamento cabalístico dos ciclos de Shemitá e dos Jubileus (vastos ciclos cósmicos de ascensão).

והכל עילוי אחר עילוי עד שמדרגה התחתונה לגבי העליונה כגשמיות תחשב [ועמ"ש כפ' ויצא גבי וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך¹⁹]

E tudo isso é uma ascensão após outra, até que o nível inferior, em relação ao superior, é considerado como fisicalidade. (Veja o que está escrito na Parashat Vayetsê sobre “e de tudo o que me deres, certamente separarei um dízimo para Ti”.)

Cada nível ascende a um nível superior e, da perspectiva do superior, o nível inferior parece “físico”. O texto remete a uma discussão na Parashat Vayetsê sobre a promessa de Yaakov de dar um décimo.

והנה תחלת מעשיך הוא גן עדן התחתון שהוא תחלת עולם העשיה ומזכירין אותו לפי שהוא תכלית ועיקר בריאת האדם שבשבילו נברא.

Ora, “o começo de Tuas obras” é o Gan Eden inferior, que é o começo do Mundo de Assiá (Ação); e ele é mencionado porque é o propósito e o ponto principal da criação do homem, para cujo benefício ele foi criado,

Agora, o Alter Rebe interpreta a expressão de Rosh Hashaná: “o começo de Tuas obras” é o Gan Eden inferior, o início do Mundo de Assiá. Ele é destacado porque é o lugar onde o homem deveria estar: o objetivo para o qual foi criado.

וכמ”ש ויניחם בג”ע לעבדה ולשמרה^{20, 21} כ”י וכו’ הוא שלימות המעשה וכמו שיהיה לימות המשיח. משא”כ בעוה”ז הגשמי בזמן הזה כ”י וכמ”ש מזה בד”ה אוסרי לגפן.²²

como está escrito: “E colocou-o no Gan Eden para trabalhá-lo e guardá-lo” etc.; e nele se encontra a perfeição da ação, como será nos dias de Mashiach, o que não ocorre neste mundo físico na época atual etc., conforme está escrito a esse respeito no discurso iniciado por “Osrei lagefen”.

Adam foi colocado no Gan Eden para trabalhá-lo e guardá-lo; ali, a “ação” (o serviço por meio da ação) era completa, como voltará a ser nos dias de Mashiach. No nosso mundo físico atual, não é assim, conforme explica outro maamar.

5 והנה כדי להיות תחלת מעשיך היינו ע”י זרון ליום ראשון שלפני ההשתלשלות כי נעוץ תחלתן בסופן^{23, 24}

Ora, para que haja “o começo de Tuas obras”, isso ocorre por meio de “uma lembrança do primeiro dia”, [o dia] que precede a hishtalshelut, pois “o começo deles está encravado no fim deles”.

“O começo de Tuas obras” (o Gan Eden inferior) só é alcançado por meio de uma conexão com “o primeiro dia”, que antecede o início de toda a cadeia descendente. Como diz Sefer Yetsirá, o começo está encravado no fim: a fonte mais elevada está ligada ao ponto mais baixo.

כי הנה הגורם לירידת והשתלשלות המדריגות הוא בשביל שנתאווה הקב”ה להיות לו דירה בתחתונים²⁵ דוקא:

Pois o que causa a descida e a cadeia descendente dos níveis é o fato de que o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores especificamente.

A razão é que toda a descida existe em função do nível mais baixo: D’us desejou uma morada nos mundos inferiores. Como o propósito está embaixo, o ponto mais baixo está diretamente ligado à intenção mais elevada.

SEÇÃO 2 • 16-7

A pergunta: por que uma descida tão grande?

6 ב אך הנה נודע כי ירידה זו צורך עלייה היא. וצריך להבין שהרי הירידה גדולה עד מאד שירדה הנשמה לעוה"ז הגשמי עד שבעלותה אפילו לג"ע התחתון מוכרחת לטבול בנהר דינור²⁶ לשכח מכל כו'.

2. Mas é sabido que esta descida visa uma ascensão. E é preciso compreender: a descida é imensamente grande, pois a alma desceu a este mundo físico, a tal ponto que, ao ascender até mesmo ao Gan Eden inferior, precisa imergir no rio de fogo para esquecer tudo etc.

A seção 2 apresenta a pergunta. É sabido que a descida da alma visa uma ascensão maior; porém, a descida é enorme, tão profunda que, para retornar até mesmo ao paraíso mais inferior, a alma precisa esquecer tudo no rio de fogo.

7 וכן מג"ע התחתון לג"ע העליון כו'. וא"כ צריך להיות העליה ג"כ גדולה עד מאד עד שכל הירידה היתה כדאי בשביל עליה זו ובמה יזכה האדם לעליה גדולה ונפלאה כזאת ע"י הירידה הגדולה הזאת דוקא.

E igualmente do Gan Éden inferior ao Gan Éden superior, etc. Portanto, a ascensão também deve ser extremamente grandiosa, de modo que toda a descida tenha valido a pena por causa dessa ascensão. E por meio de que uma pessoa merece uma ascensão tão grandiosa e maravilhosa, precisamente por meio desta grande descida?

O mesmo esquecimento é novamente necessário entre o Gan Éden inferior e o superior. Portanto, a ascensão que justifica uma descida assim deve ser imensa; a pergunta é como, exatamente, a descida a este mundo proporciona à pessoa uma ascensão tão grandiosa.

SEÇÃO 3 • 18

Teshuvá acima do Nome Havayá

8 ויובן על פי מה שכתוב אני הוי' הוא שמי²⁷ כי שם הוי"ה מורה שהוא מהווה כל העולמות ע"י צמצום והתפשטות והמשכה כו'.

Isso será compreendido a partir do que está escrito: “Eu sou Havayá; esse é o Meu Nome.” Pois o Nome Havayá indica que Ele traz todos os mundos à existência por meio de tsimtsum (contração), expansão e extensão, etc.

A resposta começa com o versículo “Eu sou Havayá; esse é o Meu Nome”. O Nome Havayá é entendido como mehaveh, “trazer à existência”: é o poder divino que cria os mundos por meio da contração, da expansão e da extensão da luz.

ואין זה אלא בחי' שם בלבד וכמשל זיו השמש וכו' ועל זה אמרו רז"ל צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה²⁸ כו'

E isso não passa do nível de um “Nome”, como na analogia do esplendor do sol, etc. A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os justos se sentam e deleitam-se com o esplendor da Shechiná (Presença Divina)”, etc.

Mas um nome é apenas aquilo pelo qual alguém é chamado pelos outros, não a própria pessoa; Havayá é comparada ao esplendor do sol, não ao sol. A descrição talmúdica do Mundo Vindouro, no qual os justos se deleitam com o “esplendor” da Shechiná, corresponde a isso.

מזיו דוקא והיינו מאחר שנהנין ממש שא"א להיות הנאה ותענוג לנפש המשכלת כפי השכלתה והשגתה באור ה'

“Com o esplendor”, especificamente. Isto é, como eles de fato se deleitam, [isso ocorre] porque não pode haver prazer e deleite para a alma intelectual, segundo seu intelecto e sua compreensão da luz de D'us,

Os Sábios disseram “esplendor” deliberadamente. As almas realmente desfrutam aquilo que apreendem, e uma alma pensante só pode desfrutar a luz de D'us na medida em que a compreende.

אלא בבחי' זיו בלבד ששם עולה השגת הנפש והשכלתה משא"כ אור א"ס ב"ה בעצמו אינו מושג כי הוא קדוש כו'

exceto no nível do esplendor, ao qual podem elevar-se a compreensão e o intelecto da alma; ao passo que a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não é apreendida, pois Ele é santo, etc.

O que a alma pode apreender é apenas o esplendor; a Luz Infinita tal como é em Si não pode ser apreendida de modo algum, pois é “santa”, isto é, totalmente separada.

אלא הוא ית' מקור החיים ומקור התענוגים כ"ו ושם הוא ביטול השגת הנבראים וביטול הנשמות ויחודן במאצילן ב"ה למעלה מכדי כח השגתן וכמ"ש אז תתענג על²⁹ ה'.

Em vez disso, Ele, bendito seja, é a Fonte da vida e a Fonte dos deleites, etc. E ali ocorre a anulação da compreensão dos seres criados, bem como a autoanulação (bitul) das almas e sua união com seu Emanador, bendito seja Ele, para além da medida de sua capacidade de compreensão; como está escrito: “Então te deleitarás sobre Havayá.”

No nível do próprio D'us, a Fonte da vida e do deleite, a compreensão cede lugar ao bitul: a alma é absorvida e unida à sua fonte para além de tudo o que pode compreender. A promessa de Isaías, “Então te deleitarás sobre Havayá”, é entendida como um deleite acima do Nome Havayá.

על ה' דוקא כמ"ש בזהר (ויחי דרי"ט ע"א)³⁰ דהיינו למעלה מבחינת שם הוי' שאינו אלא זיו כו'.

“Sobre Havayá”, especificamente, como está escrito no Zohar (Vayechi, p. 219a); isto é, acima do nível do Nome Havayá, que é apenas esplendor, etc.

A palavra “sobre” (al) é enfatizada, seguindo o Zohar: o deleite está acima do Nome Havayá, que é apenas esplendor. Trata-se de uma recompensa superior ao “esplendor da Shechiná” desfrutado no Gan Éden.

והגילוי להיות זוכים למדרגה זו בבחי' ביטול זה הוא ע"י גילוי אור א"ס ב"ה בעוה"ז הגשמי דוקא בבחינת ביטול ההשגה המתגלה בבחינת תשובה ברעותא דליבא

E a revelação [pela qual se merece] esse nível, na modalidade desse bitul, ocorre por meio da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, neste mundo físico especificamente, na modalidade da anulação da compreensão, que se revela na modalidade da teshuvá (retorno), com o desejo do coração,

Como se alcança esse nível? Somente por meio de uma revelação da Luz Infinita neste mundo físico, que se manifesta como teshuvá: um desejo sincero do coração que vai além da compreensão.

מקרב איש ולב עמוק³¹ וע"ז אמרו רז"ל יפה שעה³² אחת בתשובה ומע"ט³³ וכו' שאין הפ"י תשובה גשמיות מעבירות דהיינו עזיבת החטא כלבד דא"כ מאי שעה אחת.

“do íntimo do homem e de um coração profundo”. A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Uma hora de teshuvá e boas ações é melhor”, etc. O sentido não é teshuvá no sentido físico, em relação aos pecados, isto é, apenas abandonar o pecado, pois, se fosse assim, por que [dizer] “uma hora”?

A teshuvá vem das profundezas do coração (Salmos 64). A Mishná afirma que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que todo o Mundo Vindouro; o Alter Rebe argumenta que isso não pode significar apenas abandonar o pecado, pois isso nada teria a ver com “uma hora”.

אלא תשובה ומעשים טובים דהיינו שלהיות המעשים טובים ומאירים באור ה' א"ס ב"ה צריך להיות בחי' תשובה

Em vez disso, “teshuvá e boas ações” significa que, para que as ações sejam boas e brilhem com a luz de D'us, a Luz Infinita, bendito seja Ele, é necessário o nível de teshuvá

Aqui, teshuvá é aquilo que faz as próprias boas ações brilharem com a Luz Infinita. Sem ela, as ações não conteriam essa luz.

(וכמ"ש סד"ה יונתי בחגוי) ³⁴ שהוא להשיב את הנפש למקורה ושרשה ולדבקה בו באור א"ס ב"ה ממש

(como está escrito no final do discurso que começa com “Yonasi bechagvei”), isto é, devolver a alma à sua fonte e raiz e fazê-la apegar-se a Ele, à própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

Em seu sentido mais profundo, teshuvá significa devolver a alma à sua fonte e fazê-la apegar-se à própria Luz Infinita. O texto se refere a um discurso sobre Shir HaShirim que desenvolve essa ideia.

כי תשובה קדמה לעולם ³⁵ עולם הוא הנמשך משם הוי"ש שאינו אלא זיו כוי ועמ"ש בד"ה וירא ישראל את היד ³⁶ והתשובה הוא למעלה מבחינת זיו

Pois a teshuvá precedeu o mundo. “Mundo” é aquilo que se estende do Nome Havayá, que é apenas esplendor, etc. (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Vayar Yisrael et hayad”); e a teshuvá está acima do nível do esplendor,

Os Sábios dizem que a teshuvá foi criada antes do mundo. O Alter Rebe entende “mundo” como tudo o que se estende do Nome Havayá, que é apenas esplendor; a teshuvá o precede e, portanto, está acima desse esplendor.

שהוא ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי ³⁷ במשים ועמך לא הפצתי בארץ שלא יחפוץ בגילוי השגה ותענוג שנתפס בנפש המשכלת כפי כח השגתה שזה נקרא על מנת לקבל פרס. ^{38, 39}

pois ela é autoanulação e inclusão na própria Luz Infinita, bendito seja Ele; como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra”: isto é, não desejar uma revelação de compreensão e deleite que seja apreendida pela alma intelectual de acordo com sua capacidade de compreensão, pois isso é chamado [servir] “a fim de receber uma recompensa (peras)”.

A teshuvá é a absorção completa em D'us, como no Salmo: “Quem tenho eu nos céus? Além de Ti, nada desejo na terra.” Desejar o prazer da compreensão espiritual seria servir “a fim de receber uma recompensa”, algo contra o qual a Mishná adverte.

פרס הוא דבר הפרוס ונבדל דהיינו בחי' זיו הנבדל ונחשב לדבר בפני עצמו לגבי עצמיות אור א"ס ב"ה שאין ערוך עליו כוי אלא צור לבבי. ⁴⁰

Peras é algo separado por corte; isto é, o nível do esplendor, que é separado e considerado uma coisa por si só em relação à essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, com a qual não há comparação, etc. Em vez disso, “a Rocha do meu coração”.

Um jogo de palavras: peras (recompensa) relaciona-se a paruss, “um pedaço”: o esplendor é apenas um fragmento, separado da essência de D'us. Em vez disso, a alma busca “a Rocha do meu coração”, a frase seguinte do Salmo.

צור מלשון מחיצה ומסך מבדיל המבדיל ומעלים את האור וגילוי הזיו שאין בו גילוי ההשגה

Tsur (“rocha”) deriva do termo que designa uma divisória e uma tela separadora, que separa e oculta a luz e a revelação do esplendor, [de modo] que nele não haja revelação da compreensão;

Tsur, “rocha”, é entendida como uma barreira que oculta tanto a luz quanto seu esplendor, de modo que nada seja compreendido. Ela aponta para aquilo que está além da revelação.

אלא הוא בבחי' ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה ממש שעליו נאמר ישת חשך סתרו⁴¹ ולפניו כחשיכה כאורה⁴² רוחניות וגמשיות שוין השוה ומשוה קטן וגדול⁴³ כו'

em vez disso, isso está na modalidade de autoanulação e inclusão na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a respeito da qual se diz: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, e “diante Dele, a escuridão é como a luz”: o espiritual e o físico são iguais; “Ele iguala e torna iguais o pequeno e o grande”, etc.

Por trás dessa barreira está a essência de D'us, a respeito da qual se diz que Ele fez da escuridão Seu esconderijo e que, para Ele, escuridão e luz são iguais. Ali, o espiritual e o físico são iguais, como afirma o hino dos Grandes Dias Solenes: Ele torna iguais o pequeno e o grande.

וחלקי אלהים לעולם הוא אור א"ס ב"ה בעצמו שרש ומקור שם הוי' כי שם⁴⁴ הוי' במקורו נחשב כבחי' אלהים לגבי עצמותו ומהותו ית' כמ"ש בד"ה שובה ישראל כו'

“E minha porção é Elokim para sempre”: isso é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a raiz e fonte do Nome Havayá; pois o Nome Havayá em sua fonte é considerado como o nível de Elokim em relação à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja, como está escrito no discurso que começa com “Shuvah Yisrael”, etc.

“Minha porção é Elokim para sempre” refere-se à própria Luz Infinita, a raiz do Nome Havayá. Em relação à própria essência de D'us, até Havayá é como Elokim, um Nome que oculta e limita.

(ועד"ז יש לפרש ג"כ מ"ש ושמתוך בנקרת הצור⁴⁵ כו' כי לפי שהיה צ"ל המשכת י"ג מדה"ר שהן בחי' לפני הוי' ע"כ הוא ע"י בחי' צור שהוא מחיצה ומסך כו' מבחינת ישת חשך סתרו. ועי' בזהר)

(E, de modo semelhante, também se pode explicar o que está escrito: “E Eu te colocarei na fenda da rocha”, etc.: como deveria haver uma extensão das Treze Qualidades de Misericórdia, que são o nível de “diante de Havayá”, isso ocorre, portanto, por meio do nível de “rocha”, que é uma divisória e uma tela, etc., do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. E veja o Zohar

Uma aplicação entre parênteses: Moshe foi colocado “na fenda da rocha” quando as Treze Qualidades de Misericórdia foram reveladas. Como elas provêm de “diante de Havayá”, um nível acima do Nome, tiveram de passar por uma “rocha” que as ocultasse, do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

(בשלח דנ"ז ע"א) גבי כי תבאו לראות פני⁴⁶ כו'. מאי לראות. אלא כל אינון אנפין דמלכא טמירין בעמקא באתר

(Beshalach, p. 57a), a respeito de “Quando vierdes para ver a Minha face”, etc.: “O que significa ‘ver’? Em vez disso, todas aquelas faces do Rei estão ocultas nas profundezas, num lugar

O Zohar sobre “Quando vierdes para ver a Minha face” explica que as “faces” do Rei estão ocultas nas profundezas. Isso sustenta a ideia de que a revelação mais elevada tem sua raiz na ocultação.

חשוכא דכתיב ישת חשך סתרו אך המק"מ שם פי' בענין אחר ועמ"ש עוד מענין ושמתיך בנקרת הצור סד"ה כי ביום הזה יכפר בפי אחרי ע"ש.

de escuridão, como está escrito: ‘Ele fez da escuridão Seu esconderijo.’” Mas o Mikdash Melech ali explica isso de outra maneira. E veja o que está escrito mais adiante sobre “E Eu te colocarei na fenda da rocha”, no final do discurso que começa com “Ki vayom hazeh yechaper”, na Parshas Acharei; veja ali.

O Zohar relaciona isso a “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”. O Alter Rebe observa que o comentário Mikdash Melech entende o Zohar de outra maneira e remete a outro discurso sobre a fenda da rocha.

ועמ"ש מענין תשובה קדמה לעולם בד"ה האזינו השמים שזהו ענין עד יעבור עמך⁴⁷ הוי' ושע"ז נאמר והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה⁴⁸ ע"ש באריכות והיינו כמ"ש כאן בפי' וחלקי אלקים לעולם.

E veja o que está escrito sobre o tema de que a teshuvá precedeu o mundo, no discurso que começa com “Haazinu hashamayim”: isso é o sentido de “até que Teu povo passe, Havayá”, e a respeito disso se diz: “e o espírito retornará a Elokim, que o concedeu”; veja ali em detalhe. Isso corresponde ao que está escrito aqui na explicação de “e minha porção é Elokim para sempre”.

Outro discurso relaciona “a teshuvá precedeu o mundo” ao Cântico do Mar (“até que Teu povo passe, Havayá”) e ao versículo segundo o qual o espírito retorna “a Elokim, que o concedeu”. Isso corresponde à interpretação aqui de “minha porção é Elokim para sempre” como a essência acima de Havayá.

ועי' בפי' הרמ"ז בזהר (בראשית דף ד' סע"ב)⁴⁹ בענין עין לא ראתה אלקי' זולתך.⁵⁰ ועמ"ש עוד מענין תשובה קדמה לעולם בד"ה

E veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar (Bereshis, p. 4b, no final) a respeito de “Nenhum olho viu, ó Elokim, exceto Tu”. E veja o que está escrito mais adiante sobre “a teshuvá precedeu o mundo” no discurso que começa com

Outras referências: o comentário do Ramaz sobre o Zohar a respeito de “Nenhum olho viu, ó Elokim, exceto Tu”, um versículo sobre a recompensa oculta para além de toda percepção, e outro discurso sobre a teshuvá ter precedido o mundo.

להבין פי' הפסוק מי אל כמוך⁵¹ וכללות ישראל זוכים לבחי' תשובה זו ביום הכפורים שאז בנעילה אומרים הויה הוא האלקים ע"י

“Para compreender o sentido do versículo ‘Quem é um D'us como Tu’.” E a comunidade de Israel como um todo merece esse nível de teshuvá em Yom Kipur, quando, em Ne'ilah, dizemos: “Havayá, Ele é Elokim”, por meio de

Todo o povo judeu alcança essa teshuvá em Yom Kipur. Ao final de Ne'ilah, proclama “Havayá, Ele é Elokim”, expressando que até Havayá está incluído na essência acima dele.

כי לפני⁵² הוי' תטהרו למעלה מבחי' הוי' כו' וע"י זה זוכים להיות אז תתענג על הוי' על דוקא:^{53,54}

“diante de Havayá sereis purificados”: acima do nível de Havayá, etc. E, por meio disso, merecem que haja “Então te deleitarás sobre Havayá”: especificamente “sobre”.

O versículo de Yom Kipur diz: “diante de Havayá sereis purificados”: a purificação vem de um nível acima de Havayá. Por meio disso, Israel alcança o deleite “sobre Havayá” prometido por Isaías.

SEÇÃO 4 • 10-11

Pai e mãe: as duas Torás

9 ג והנה בכח תשובה זו נמשך בשמיני עצרת להיות שמחת תורה. והענין כי הנה תורה היא בכללותה ב' תורות תורה שבכתב ותורה שבעל פה.

3. Ora, pelo poder desta teshuvá, estende-se em Shemini Atseret [a capacidade] de haver Simchat Torá. A explicação é a seguinte: a Torá, em seu conjunto, consiste em duas Torás: a Torá Escrita e a Torá Oral.

A seção 3 relaciona a teshuvá de Yom Kipur à festa: é seu poder que possibilita a Simchat Torá de Shemini Atseret. Para explicar isso, o Alter Rebe começa pelo fato de que a Torá tem duas partes, a Escrita e a Oral.

והנה כתיב שמע בני מוסר אביך⁵⁵ זו תורה שבכתב ואל תטוש תורת אמך זו תורה שבעל פה.

Está escrito: “Ouve, meu filho, a instrução de teu pai”: isso é a Torá Escrita; “e não abandones o ensinamento de tua mãe”: isso é a Torá Oral.

Mishlei fala da “instrução de teu pai” e do “ensinamento de tua mãe”; os Sábios os interpretam como a Torá Escrita e a Torá Oral. Isso estabelece uma analogia entre pai e mãe para as duas Torás.

תורה שבכתב היא בחי' אב שהיא על דרך משל כמו האב אל הבן שהגם שמוח הבן נמשך ממוח האב עצמו על כל זה הרי עיקר גידולו ע"י שהייתו תשעה חדשים בעיבור בבטן אם ויניקתו מחלב האם

A Torá Escrita é o nível do pai. Por analogia, ela é como um pai para o filho: embora o cérebro do filho se origine do próprio cérebro do pai, ainda assim seu crescimento principal ocorre por permanecer nove meses em gestação no ventre da mãe e por ser amamentado com o leite materno.

A analogia é a seguinte: a mente da criança provém do pai, mas a criança cresce de fato durante nove meses no ventre da mãe e depois mama dela. O pai é a origem; a mãe é onde o desenvolvimento ocorre.

והרי גידול הבן הוא בהתכללות והתאחדות האם עמו ממש והאב אינו אלא שרש ומקור להתהוותו וכל גדילתו הוא בריחוק מקום מן האב.

Assim, o crescimento do filho se dá com a mãe efetivamente incluída e unida a ele, enquanto o pai é apenas a raiz e a fonte de sua formação, e todo o seu crescimento se dá longe do pai.

Portanto, a mãe está intimamente unida ao crescimento da criança, enquanto o pai permanece uma fonte distante. O parágrafo seguinte aplica isso às duas Torás.

10 וכך התורה שבכתב היא שרש ומקור לכל ההלכות שבתורה שבעל פה. ומ"מ כל עיקר ההלכות מבוארות יפה בתורה שבעל פה דייקא ובה הן כלולות

Assim também, a Torá Escrita é a raiz e a fonte de todas as leis que estão na Torá Oral. No entanto, todos os pontos principais das leis são explicados claramente na Torá Oral, especificamente, e nela estão incluídos

A analogia é aplicada: a Torá Escrita é o "pai", a fonte de cada lei da Torá Oral. Ainda assim, as leis são expostas e desenvolvidas de fato somente na Torá Oral.

ונגדלות ממש משא"כ בתורה שבכתב הן נרמזות ברמז בעלמא ביתור אות או תיבה ומזה נעשה מסכת שלימה בתורה שבעל פה בביאור כל פרטי ההלכות ודקדוקיהן

e realmente se desenvolvem; ao passo que, na Torá Escrita, são apenas insinuadas por meio de uma alusão mínima, como uma letra ou palavra excedente, e a partir disso se forma um tratado inteiro na Torá Oral, explicando todos os detalhes das leis e suas minúcias.

Na Torá Escrita, uma lei pode ser indicada apenas por uma letra ou palavra excedente, enquanto a Torá Oral desenvolve a partir dessa alusão um tratado inteiro, elaborando cada detalhe. O desenvolvimento ocorre na "mãe".

והרי התורה שבעל פה היא בחי' אם שבה הן כלולות כל ההלכות ויונקים ממנה בקירוב מקום ממש משא"כ התורה שבכתב היא בחי' אב שממשיך בבחי' ריחוק ברמז כו' לפי שהיא בחי' חכמה דאורייתא מחכמה נפקת.⁵⁶

Assim, a Torá Oral é o nível da mãe, na qual estão incluídas todas as leis, e da qual elas se nutrem a uma distância realmente próxima; ao passo que a Torá Escrita é o nível do pai, que as estende [a elas] à distância, por meio de alusões, etc., pois ela é o nível de Chochmá (sabedoria): “A Torá provém de Chochmá.”

Assim, a Torá Oral é a “mãe” que mantém as leis próximas, como uma mãe amamenta o filho, enquanto a Torá Escrita é o “pai” distante, que oferece apenas alusões. Isso ocorre porque a Torá Escrita tem sua raiz em Chochmá, a sefirá da sabedoria, da qual, segundo o Zohar, provém a Torá.

וכתיב אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני⁵⁷ שמאירה בבחי' ריחוק [וכמ"ש בזהר פ' שמות (ד"ב סע"א)]⁵⁸

Está escrito: “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas isso estava longe de mim”, pois ela brilha na modalidade da distância. (Como está escrito no Zohar, Parshas Shemos (p. 12a, no final),

As palavras do rei Shelomó, “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas isso estava longe de mim”, mostram que Chochmá brilha “à distância”. Começa aqui uma longa sequência de referências ao Zohar.

ע"פ ותתצב אחותו מרחוק⁵⁹ וע"פ מרחוק ה' נראה לי ובפ' בראשית (תחלת דף⁶⁰ ו') ובמק"מ (שם ושם) ובפ' וירא (דק"כ ע"א) וס"פ תרומה (דקכ"ה סע"ב) ובפ' ויקרא (ד"כ סע"ב).⁶¹

a respeito de “E sua irmã ficou de pé à distância” e de “De longe, Havayá apareceu a mim”; e em Parshas Bereshis (início de p. 6), e no Mikdash Melech (ali e ali); e em Parshas Vayeira (p. 120a), e no final de Parshas Terumah (p. 125b, no final), e em Parshas Vayikra (p. 20b, no final).

As referências continuam: passagens do Zohar sobre versículos que falam de ver “à distância” (Miriam observando Moshe bebê e as palavras de Yirmiyahu, “De longe, Havayá apareceu a mim”), junto com outros trechos do Zohar e o comentário Mikdash Melech.

ועוד נרשם מזה לעיל בד"ה היום הזה בפ' תבא. וע' בר"מ פ' פנחס (דרכ"ג ע"א)⁶² ע"פ זה דאמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני.

E isso também é indicado acima, no discurso que começa com “Hayom hazeh”, em Parshas Tavo. E veja o Raaya Mehemna, Parshas Pinchas (p. 223a), a respeito deste [versículo]: “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas isso estava longe de mim.”

Outras referências: um discurso anterior em Likkutei Torah (Parshas Ki Savo) e o Raaya Mehemna, uma seção do Zohar, sobre o mesmo versículo de Kohelet.

ובפי תולדות (דקל"ה ע"א)⁶³ ובפי יחי דרכ"ה סע"ב] מה שאין כן תורה שבעל פה היא בחינת בינה רחובות הנהר⁶⁴ כו'.

E em Parshas Toldos (p. 135a), e em Parshas Vayechi, p. 225b, no final.) A Torá Oral, porém, é o nível de Biná (entendimento), “as amplas extensões do rio”, etc.

Depois das últimas referências ao Zohar, enuncia-se o contraste: a Torá Oral corresponde a Biná, a sefirá do entendimento, chamada na Cabalá de “as amplas extensões do rio”, pois nela o ponto de Chochmá se expande e se desenvolve.

וביאר ענין זה בעבודת ה' שכמו שיש ב' בחינות אלו בתורה כך הם בעבודה. הנה בינה ליבא⁶⁵
E a explicação desse assunto no serviço a D'us é que, assim como existem esses dois níveis na Torá, eles também existem no serviço [divino]. Ora, “Biná é o coração”,

Os dois modos, Chochmá e Biná, existem não apenas na Torá, mas também no serviço da pessoa a D'us. “Biná é o coração” (do Tikkunei Zohar): o entendimento produz sentimento.

דהיינו להלהיב וללהיט את הלב ע"י התרחבות הדעת וההתבוננות בשם הוי' צמצום והתפשטות והמשכה כו'.

isto é, inflamar e abrasar o coração por meio da ampliação da mente e da contemplação do Nome Havayá: tsimtsum, expansão e extensão, etc.,

Biná no serviço significa contemplar profundamente como o Nome Havayá cria por meio da contração, da expansão e da extensão da luz, até que o coração se inflame.

ואיך הוא משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול וישתבח שמך לעד מלכנו כו' שע"ז אם הבנים
e quão louvado e glorificado é Seu grande Nome para todo o sempre, “e que Teu Nome seja louvado para sempre, nosso Rei”, etc.; de modo que, por meio disso, “a mãe dos filhos

Também se contempla quão grandioso e louvado é o Nome de D'us, como na oração de Yishtabach. Por meio disso se cumpre o versículo “a mãe dos filhos se alegra”.

שמחה⁶⁶ להיות בכ"י אם היולדת את הבנים הם אהבה ויראה והשמחה היא הגדלת בתוספת וריבוי שתהיינה בשמחה ובטוב לבב⁶⁷ כו' כמ"ש בד"ה וארא אל אברהם.

se alegra”: estar no nível da mãe que dá à luz os filhos, que são o amor e o temor; e a alegria é o crescimento deles, com aumento e abundância, para que estejam com alegria e bom ânimo, etc., como está escrito no discurso que começa com “Va'eira el Avraham”.

Biná é a “mãe”, e seus “filhos” são o amor e o temor a D'us, que nascem da contemplação; sua “alegria” é o crescimento deles, para que a pessoa sirva a D'us com alegria e coração contente. Outro discurso explica isso.

Ayin se torna ani: Simchat Torá

11 והנה הגדלת התלהבות והתלהטות הלב הוא ע"י התפלה בהתרחבות הדעת וההתבוננות כפי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה שהיא כלולה ומתאחדת ממש בהשגה זו שהיא נתפסת ממש תוך לבו להוליד ממנה אהבה ויראה כו'.

Ora, o crescimento da chama e do ardor do coração ocorre por meio da oração, com a ampliação da mente e da contemplação, até onde a alma é capaz de suportar em sua compreensão, pois ela está efetivamente incluída e unida a essa compreensão, que é realmente apreendida dentro de seu coração, para fazer nascer dela o amor e o temor, etc.

O crescimento do amor e do temor ocorre por meio da oração acompanhada de contemplação profunda, até onde a alma pode apreender. O entendimento se une à pessoa e se instala no coração, onde “faz nascer” o amor e o temor: o modo de Biná.

אבל בחינת חכמה היא בחינת כח מ"ה דהיינו להיות ונחנו מ"ה⁶⁸ שהוא ביטול ההשגה הנה על זה נאמר והחכמה מאין⁶⁹ תמצא מבח ינת עין

Mas o nível de Chochmá é o nível de koach mah (“o poder do ‘que’”), isto é, estar na condição de “e o que somos nós?”, que é a anulação da compreensão. A respeito disso se diz: “E Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)”: do nível de ayin,

Chochmá é diferente. A Cabalá entende chochmá como koach mah, “o poder do ‘que’”, como na declaração de Moshe e Aharon: “o que somos nós?": uma abertura que anula o eu e vai além da compreensão. Por isso, Iyov diz que Chochmá vem de “ayin”, do nada.

דהיינו מבחי גילוי אור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה⁷⁰ כי מחמת שהוא אינו מושג והוא קדוש ומובדל כו'

isto é, do nível da revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”; pois, como Ele não é apreendido e é santo e separado, etc.,

Aqui, “ayin” não significa vazio, mas a própria Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender. Ela não pode ser apreendida e está totalmente além.

והוא מקור החיים ומקור התענוגים לכך אליו תכסוף ותכלה אליו הנפש לבטל במציאות ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ראה אנכי⁷¹ נותן שבי בחי' אלו דחוי"ב נקי תרין רעין ונקי נקודה בהיכליה וע"ש)

e Ele é a Fonte da vida e a Fonte dos deleites; por isso, a alma anseia por Ele e desfalece por Ele, para ser anulada em sua própria existência. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Re'eh anochi nosen”, segundo o qual esses dois níveis de Chochmá e Biná são chamados de “dois companheiros” e de “o ponto em seu palácio”; veja ali.)

Ainda assim, Ele é a fonte de toda vida e de todo deleite; por isso, a alma anseia por Ele e “desfalece” por Ele, desejando dissolver sua própria existência em D'us. O texto remete a um discurso que chama Chochmá e Biná de “dois companheiros”.

והנה על ידי התשובה שביום הכפורים שהוא בחינת לפני הוי" כו' הרי עולות ומקתשרות נשמות ישראל במקורן ושרשן למעלה ומתאחדות במאצילן ב"ה בבחי' עיבור כעובר בבטן האם אוכל ממה שאמו אוכלת⁷² כו'

Ora, por meio da teshuvá de Yom Kipur, que é o nível de “diante de Havayá”, etc., as almas de Israel ascendem e se ligam à sua fonte e raiz acima, e tornam-se unidas ao seu Emanador, bendito seja Ele, na modalidade da gestação, como um feto no ventre da mãe, que come daquilo que sua mãe come, etc.

A teshuvá de Yom Kipur, que alcança “diante de Havayá”, eleva as almas de volta à sua fonte, unidas a D'us como um feto no ventre. O Talmud diz que o feto come aquilo que sua mãe come: ele vive inteiramente dela, sem existência separada.

(ע' בפע"ח שער יוהכ"פ רפ"ג ממקום שהבינה עצמה כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ונקדשת⁷³ בתוך בניי בענין הקדוש הראשון ובביאור ע"פ שימני כחותם⁷⁴ מענין בחינת עיבור שהוא בחינת ביטול בתכלית ועי"ז נמשך אח"כ המשכה עליונה מאד כו' ע"ש)

(Veja Pri Etz Chaim, Shaar Yom HaKippurim, início do cap. 3: “do lugar de onde vem a própria Biná”, etc. E veja o que está escrito na explicação de “E serei santificado entre os filhos de Israel”, sobre a primeira ocorrência de “Kadosh”, e na explicação de “Põe-me como um selo”, sobre o nível da gestação, que é o nível de autoanulação (bitul) total; e por meio disso, posteriormente, estende-se uma extensão extremamente elevada, etc.; veja ali.)

Referências entre parênteses: o Pri Etz Chaim do Arizal sobre Yom Kipur e outros discursos sobre o primeiro “Kadosh” e sobre “Põe-me como um selo”, que explicam que esse estado de gestação é uma autoanulação total e que, posteriormente, ele atrai uma luz extremamente elevada.

ועיי זה יש להם כח זה להמשיך בחינת חכמה ובחינת אין בבחי גילוי להיות בחי אני שיהי בחי אב מאיר בקירוב מקום בבחי גילוי כמו בחי אם.

E, por meio disso, eles têm esse poder de estender o nível de Chochmá e o nível de ayin em revelação, de modo que haja o nível de ani (“Eu”): que o nível do pai brilhe de perto, em revelação, como o nível da mãe.

Dessa autoanulação vem o poder de revelar Chochmá e ayin abertamente: ayin (“nada”) torna-se ani (“Eu”), as mesmas letras hebraicas reorganizadas. Então o “pai” distante brilha de perto, como a “mãe”.

ועמש״ל ע״פ בן חכם ^{75,76} ישמח אב ^{77,78} וזהו שכתוב אני היום ילדתיך ⁷⁹ ולא הולדתך דהיינו להיות גילוי אני מבחינת אין בבחינת אם היולדת ולא בבחי אב המוליד

E veja o que foi dito acima sobre “Um filho sábio alegra seu pai”. É esse o sentido do que está escrito: “Hoje Eu te dei à luz”, e não “Eu te gerei”: isto é, que haja a revelação de ani a partir do nível de ayin na modalidade de uma mãe que dá à luz, e não na modalidade de um pai que gera.

O versículo “Hoje Eu te dei à luz” usa o verbo da mãe (“deu à luz”), e não o do pai (“gerou”): o nível oculto do pai é revelado no modo próximo e manifesto da mãe. O texto remete a um discurso anterior sobre “Um filho sábio alegra seu pai”.

אלא שהלידה וההתגלות ממש הוא בז' של פסח דכתיב עצרת לי אלקיך מלמעלה למטה (והוא בחי קריעת ים סוף עיין לקמן) ובשמיני עצרת כתיב עצרת תהיה לכם ⁸⁰ ממטה למעלה

No entanto, o nascimento e a revelação efetiva ocorrem no sétimo [dia] de Pessach, sobre o qual está escrito: “uma Atseret para Havayá, teu D'us”, de cima para baixo (e esse é o nível da Abertura do Mar; veja adiante); enquanto sobre Shemini Atseret está escrito: “uma Atseret haverá para vós”, de baixo para cima.

O “nascimento” completo ocorreu no sétimo dia de Pessach, chamado “uma Atseret para Havayá, teu D'us”, uma revelação de cima, como a Abertura do Mar. Shemini Atseret é “uma Atseret para vós”, de baixo para cima.

כי עצרת לשון קליטה דהיינו להיות נתפס ונקלט היטב בבחינה זו בבחינת עיבור כעובר בבטן האם אוכל ממה שאמו אוכלת וכו' ולא ממה שאמו אוכלת בלבד

Pois atseret é um termo que significa absorção: isto é, ser apreendido e bem absorvido nesse nível, na modalidade da gestação, como um feto no ventre da mãe, que come daquilo que sua mãe come, etc.; e não apenas daquilo que sua mãe come,

Aqui, “atseret” significa absorção (como na concepção): a nova luz é recebida e firmemente assimilada, como um feto nutrido pelo que sua mãe come.

אלא גם ממה שאביו אוכל שתהיה המשכת בחינת אין מושרשת ונקלטת בתוך כנסת ישראל להיותן דבוקות בא"ס ב"ה ממש וזהו ענין שמחת תורה.

mas também daquilo que seu pai come: que a extensão do nível de ayin seja enraizada e absorvida na Congregação de Israel, para que eles se apeguem à própria Ein Sof, bendito seja Ele. E esse é o sentido de Simchat Torá.

Mais do que isso, o feto também come “aquilo que seu pai come”: o próprio nível de ayin é enraizado no povo judeu, para que se apegue à própria essência de D'us. Esse é o sentido interior de Simchat Torá.

דהיינו לשמח את התורה בהתחברות ב' הכי' תורה שבכתב⁸¹ ותורה שבעל פה (עמ"ש לקמן בד"ה תורה צוה) והיינו ע"י התגלות בחינת אין.

Isto é, alegrar a Torá por meio da união dos dois níveis, a Torá Escrita e a Torá Oral (veja o que está escrito adiante no discurso que começa com “Torah tzivah”); e isso ocorre por meio da revelação do nível de ayin.

Simchat Torá significa alegrar a própria Torá ao unir suas duas partes, a Escrita (pai, Chochmá) e a Oral (mãe, Biná), por meio da revelação de ayin. O texto remete a um discurso posterior sobre “Torah tzivah”.

וכמ"ש אני תורתך שעשעתי⁸² שעשעתי הוא פועל יוצא דהיינו שהוא עושה את התורה להיות שעשועים וכמ"ש ואהיה שעשועים⁸³ וגו'

Como está escrito: “Fiz da Tua Torá meu deleite” (sha'asha'ti): sha'asha'ti é um verbo transitivo, isto é, ele faz da Torá um deleite, como está escrito: “E eu era deleite”, etc.

O Salmo “Fiz da Tua Torá meu deleite” usa um verbo transitivo: o judeu faz da Torá um deleite. Mishlei apresenta a Torá dizendo: “Eu era [Seu] deleite”.

(ועמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמן⁸⁴ גבי ואהיה שעשועים) והיינו ע"י גילוי אני מאין הוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות חכמה דאורייתא מחכמה⁸⁵ נפקת.⁸⁶

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Va'ehyeh etzlo amon”, a respeito de “E eu era deleite”.) E isso ocorre por meio da revelação de ani a partir de ayin, que é a extensão da Luz Infinita, bendito seja Ele, para que haja Chochmá, da qual a Torá provém: “A Torá provém de Chochmá.”

Depois da referência a outro discurso, o ponto é reiterado: esse deleite vem da revelação de ani a partir de ayin, estendendo a Luz Infinita a Chochmá, a fonte da Torá.

וזהו מאת ה' היתה זאת ⁸⁷ שמבחינת הוי' היא בחינת חכמה כמ"ש הוי' בחכמה יסד ⁸⁸ וגו'.

E esse é o sentido de “De Havayá veio isto”: do nível de Havayá vem o nível de Chochmá, como está escrito: “Havayá fundou a terra com Chochmá”, etc.,

Uma nova interpretação do Salmo “De Havayá veio isto”: “De Havayá” é Chochmá, pois “Havayá fundou a terra com Chochmá”.

שהוא בחי' אב היתה זאת היא בחינת נוק' בחי' אם היולדת ע"י כי נפלאה היא בעינינו נפלאה הוא בחי' ⁸⁹ פלא

que é o nível do pai; “veio isto” (zos): isto é o nível de Nukvá, o nível da mãe que dá à luz, por meio de “é maravilhoso aos nossos olhos”: “maravilhoso” (niflas) é o nível da Maravilha Suprema,

Havayá aqui é o “pai”; “isto” (zos, uma palavra feminina) é Nukvá, Malchut, a “mãe” receptora que dá à luz. Isso acontece por meio de “é maravilhoso aos nossos olhos”: a “maravilha” é Pele Elyon, a Maravilha Suprema, o nível de ayin.

עליון בחינת אין היא נעשה בעינינו בבחי' עין רואה וגילוי דהיינו גילוי אני מאין לכך נעשה בחי' חכמה

בבחי' אם המאירה בקרירות מקום: ^{90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103}

o nível de ayin; torna-se “aos nossos olhos”, na modalidade de um olho que vê e da revelação, isto é, a revelação de ani a partir de ayin. Por isso, o nível de Chochmá torna-se o nível de uma mãe que brilha de perto:

“Aos nossos olhos” significa que a maravilha se torna visível, vista como pelo olho: ayin torna-se ani. Assim, a própria Chochmá passa a brilhar de perto, como uma mãe.

SEÇÃO 6 • 112-113

A revelação futura e a Abertura do Mar

12 ד וזהו שכתוב לע"ל כאיש אשר אמו תנחמנו ¹⁰⁴ כן אנכי אנחמכם שבזמן הזה היא בחינת אם הבנים שמחה משא"כ לע"ל יהיה גילוי בחינת אנכי כו'.

4. E esse é o sentido do que está escrito a respeito do Futuro Vindouro: “Como um homem a quem sua mãe consola, assim Eu (Anochi) vos consolarei.” Pois, no presente, estamos no nível de “a mãe dos filhos se alegra”, ao passo que, no Futuro Vindouro, haverá a revelação do nível de Anochi, etc.

A seção 4 aplica isso à Redenção futura. Isaías diz que D'us consolará Israel “como um homem a quem sua mãe consola”; hoje temos a alegria da mãe (Biná), mas então Anochi, “Eu”, o próprio D'us, será revelado.

(ויש לפרש דאשר אמו תנחמנו היינו תושבע"פ שבה יש לנו השגה משא"כ תשב"כ היא רק רמיזות

(E pode-se explicar que “a quem sua mãe consola” é a Torá Oral, na qual temos compreensão, ao passo que a Torá Escrita contém apenas alusões;

Começa uma longa observação entre parênteses: a “mãe” que consola é a Torá Oral, que podemos compreender, enquanto a Torá Escrita oferece apenas alusões.

וגם שכל פנימית התורה אינו מושג כלל וכלל ולעתיד לבא יהיה כן אנכי אנחמכם שיתגלה פנימית התורה ועמ"ש מזה גבי קי"ס בד"ה לבאר ענין קי"ס¹⁰⁵ שזהו ענין גילוי בחי' עדן שלמעלה מבחי' ונהר

יוצא¹⁰⁶ כו'

e também que a dimensão interior (pnimiyut) da Torá não é apreendida de modo algum; e, no Futuro Vindouro, haverá “assim Eu vos consolarei”: a dimensão interior da Torá será revelada. E veja o que está escrito sobre isso a respeito da Abertura do Mar, no discurso que começa com “Levaer inyan krias Yam Suf”: isso é a revelação do nível de Éden, que está acima do nível de “E um rio sai”, etc.;

A dimensão interior da Torá não é apreendida de modo algum agora; no futuro, será revelada, quando D'us próprio “consolará”. Outro discurso relaciona isso à Abertura do Mar e a “Éden”, um nível acima de “o rio que sai do Éden para regar o jardim”.

ע"ש והיינו שבחי' עדן עצמו שע"ז נאמר עין לא ראתה^{107, 108} כו' יהיה מאיר בבחי' קירוב מקום כמו בחי' ונהר יוצא כו'. וזהו ענין ומעין מבית¹⁰⁹ ה' יצא וכמ"ש בביאור ע"פ ששים המה מלכות.^{110, 111}

veja ali. Isto é, o próprio nível de Éden, a respeito do qual se diz: “Nenhum olho viu”, etc., brilhará de perto, como o nível de “E um rio sai”, etc. Esse é o sentido de “E uma fonte sairá da Casa de Havayá”, como está escrito na explicação de “Sessenta são as rainhas”.

O próprio Éden, a respeito do qual se diz “nenhum olho viu”, brilhará de perto, como o rio brilha agora. A promessa de Yoel de que “uma fonte sairá da Casa de Havayá” descreve essa mesma revelação futura.

ועמ"ש עוד מענין גילוי בחי' עדן בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא¹¹² אם בהרת קדמה¹¹³ כו' ועמ"ש עוד בד"ה כי אברהם לא ידענו^{114, 115} בשם הפע"ח כו' ובענין פורים ויוהכ"פ הוא בחד דרגא.

E veja também o que está escrito sobre a revelação do nível de Éden no discurso que começa com “Ka mipalgi bemesivta derekia: im baheres kodmah”, etc. E veja ainda o discurso que começa com “Ki Avraham lo yeda'anu”, em nome do Pri Etz Chaim, etc., e a respeito de Purim e Yom Kipur estarem no mesmo nível.

Outras referências: o relato da discussão na academia celestial, um discurso sobre “Pois Avraham não nos conheceu” e um ensinamento segundo o qual Purim e Yom Kipur (Yom HaKippurim, entendido como “um dia como Purim”) estão no mesmo nível.

דמזה יובן קצת עוד ענין זה הנזכר כאן שבחיי חכמה נעשה בבחי' אם המאירה בקירוב מקום. ועמ"ש כה"ג גבי משה שהיה כבד פה¹¹⁶ לגבי אורייתא דבע"פ וכבד לשון לגבי תשב"כ^{117, 118} לפי שהיה מבחי' ונחנו מה¹¹⁹ עצמיות ח"ע

Com isso se compreenderá um pouco melhor o assunto mencionado aqui, segundo o qual o nível de Chochmá se torna o nível de uma mãe que brilha de perto. E veja o que está escrito de modo semelhante a respeito de Moshe, que era “pesado de boca” em relação à Torá Oral e “pesado de língua” em relação à Torá Escrita, pois provinha do nível de “e o que somos nós?”, a essência de Chochmá suprema;

Essas referências ajudam a esclarecer como Chochmá passa a brilhar como uma “mãe” próxima. Moshe é um exemplo: sua alma provinha de Chochmá suprema, “o que somos nós?”, por isso ele era “pesado de boca” para a Torá Oral e “pesado de língua” para a Torá Escrita.

אך הקב"ה אמר לו ואנכי אהיה עם פיך¹²⁰ שע"י גילוי בחי' אנכי מי שאנכי עי"ז יומשך בחי' ח"ע להיות מאיר למטה ועמ"ש בד"ה ארוממך הוי'

mas o Santo, bendito seja Ele, lhe disse: “E Eu (Anochi) estarei com tua boca”: por meio da revelação do nível de Anochi, “Quem Eu sou”, o nível de Chochmá suprema será estendido para brilhar abaixo. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Aromimcha Havayá

D'us respondeu: “E Eu (Anochi) estarei com tua boca”: a revelação do próprio D'us traria Chochmá suprema para a fala de Moshe. Seguem-se outras referências.

כי דליתני¹²¹ כוי ועמ"ש בפ' בהעלותך בענין השליו¹²² גבי היד ה' תקצר כוי ועמ"ש בפ' וארא סד"ה וידבר אלקים אל משה.^{123, 124}

ki dilisani”, etc. E veja o que está escrito em Parshas Behaaloscha sobre o assunto das codornizes, a respeito de “Acaso a mão de Havayá é curta?”, etc. E veja o que está escrito em Parshas Va'eira, no final do discurso que começa com “Vayedaber Elokim el Moshe”,

As referências continuam: o discurso sobre “Eu te exaltarei, Havayá, pois me elevaste”, a discussão das codornizes no deserto e a pergunta de D'us, “Acaso a mão de Havayá é curta?”, e um discurso em Parshas Va'eira.

גבי והייתי לכם לאלקים¹²⁵ פי' שבחינת הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לכם בבחי' אלקים השורה עליכם וכך היתה כונות יעקב בתפלתו והיה הוי' לי לאלקים פי' הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לי¹²⁶ בבחינת אלקים.

a respeito de “E serei para vós Elokim”: o sentido é que o nível de Havayá apenas, Ele próprio, será para vós o nível de Elokim que repousa sobre vós. E essa também era a intenção de Yaakov em sua oração, “e Havayá será para mim Elokim”: o sentido é que Havayá apenas, Ele próprio, será para mim no nível de Elokim.

Esse discurso explica “E serei para vós Elokim” como a presença do próprio Havayá na forma de Elokim, e a oração de Yaakov, “Havayá será para mim Elokim”, da mesma maneira: o Nome transcendente repousando dentro do Nome limitado e revelado.

וזהו ממש כענין הנזכר כאן בפ' מאת הוי' היתה זאת.¹²⁷ ועמ"ש בפ' יתרו סד"ה זכור את יום השבת לקדשו¹²⁸ בענין זכור ושמור בד"א נאמרו¹²⁹ ע"י גילוי בחי' אנכי הוא גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות כו' ע"ש.

E isso é exatamente semelhante ao assunto mencionado aqui na explicação de “De Havayá veio isto”. E veja o que está escrito em Parshas Yisro, no final do discurso que começa com “Zachor et yom haShabat lekadsho”, a respeito de “Lembra-te” e “Guarda”, que foram ditos numa só expressão por meio da revelação do nível de Anochi, que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc.; veja ali.

Isso corresponde à interpretação aqui de “De Havayá veio isto”: o nível superior aparece no inferior. Um discurso sobre “Lembra-te” e “Guarda”, ditos numa só expressão no Sinai por meio de Anochi, demonstra a mesma revelação, de além da cadeia dos mundos.

והנה לקרב אל השכל ענין זה שבחי' חכמה יהי' מאיר בקירוב כו' היינו כי חכמה הוא מה שלמעלה מההשגה.

Ora, para tornar compreensível esse assunto — como o nível de Chochmá pode brilhar de perto, etc. —, isso se deve ao fato de Chochmá ser aquilo que está acima da compreensão.

Agora, o Alter Rebe torna a ideia intuitiva: Chochmá, por definição, é aquilo que está acima da compreensão.

ונקרא שכל הנעלם מכל רעיון ומה שנמשך מזה בבחי' הכנה והשגה זהו רק הארה בעלמא וכמו ברק המבריק מכח השכל לתוך ההשגה משא"כ עצמות מהות כח השכל אינו מושג כלל.

Ela é chamada de “o intelecto oculto de todo pensamento”; aquilo que dela se estende na modalidade de entendimento e compreensão é apenas um mero lampejo, como um relâmpago que brilha da força do intelecto para dentro da compreensão; ao passo que a própria essência da força do intelecto não é apreendida de modo algum.

Chochmá é chamada “o intelecto oculto de todo pensamento”. O que compreendemos de uma ideia é apenas um lampejo, como um relâmpago vindo de uma mente que não podemos ver, enquanto a própria força do intelecto jamais é apreendida.

ועד"ז יובן ג"כ הנמשל למעלה בבחי' חו"ב דאצילות שבחי' חכמה הוא למעלה מכל בחינת השגה כו'. והנה מבואר בפע"ח)

E assim também se compreenderá o correspondente acima, nos níveis de Chochmá e Biná (entendimento) de Atsilut: o nível de Chochmá está acima de todo nível de compreensão, etc. Ora, isso é explicado no Pri Etz Chaim)

O mesmo vale acima, nas Sefirot de Atsilut: Chochmá está além de toda compreensão. Fecha-se aqui o longo trecho entre parênteses; segue um exemplo do Arizal.

(שט"ז פ"א) שהשיג הארז"ל בשעה א' מה שאם היה יושב ודורש שמונים שנה רצופים לא יספיק לבאר זה.

(Shaar 16, cap. 1): o Arizal apreendeu em uma hora o que não bastariam oitenta anos consecutivos sentado e ensinando para explicar.

Registra-se que o Arizal podia apreender em uma hora aquilo que oitenta anos de ensino não seriam suficientes para explicar.

ואיך השיג זה בשעה אחת. אלא ענין הוא שהשגתו היה ע"ד בחי' ראייה במהות ועצמיות בחי' חכמה

E como ele apreendeu isso em uma hora? O assunto é que sua compreensão se deu à maneira do nível da visão, da essência e do ser do nível de Chochmá;

Isso só é possível porque sua apreensão era como a visão: uma percepção direta da essência de Chochmá, em vez de uma compreensão passo a passo.

אלא שהשגתו היה בהיכלות דיצי רה כידוע ומ"מ עד"ז יובן גם בבחי' חכמה דאצי' מה שהחכמה עצמה ממש מאירה בבחי' קירוב זהו הגילוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות

mas sua apreensão ocorreu nos Heichalos de Yetsirá, como é sabido. Ainda assim, por esse exemplo também se compreenderá o nível de Chochmá de Atsilut: que a própria Chochmá brilhe efetivamente de perto é uma revelação acima da ordem da hishtalshelut;

O Arizal viu isso nos Heichalos de Yetsirá, um mundo inferior, mas o princípio também se aplica a Chochmá de Atsilut. Que a própria Chochmá brilhe de perto e abertamente é uma revelação acima de toda a ordem dos mundos.

דהיינו מה שלמעלה מגדר השגה יהיה ג"כ מאיר בבחי' קירוב כו' וע"ז נאמר לעתיד עין בעין יראו¹³⁰ כו'.¹³¹

isto é, aquilo que está acima dos limites da compreensão também brilhará de perto, etc. A respeito disso se diz sobre o Futuro Vindouro: "Olho a olho verão", etc.

Aquilo que está além da compreensão brilhará então de perto. Essa é a promessa de Isaías para o futuro: "olho a olho verão", uma visão direta, em vez da compreensão.

13 ועד"ז הוא ג"כ ענין קריעת ים סוף שהוא בחי' גילוי האצילות ממש בבריאה כמ"ש במ"א ואצילות הוא בחי' חכמה דרך כלל ובריאה הוא בחי' בינה אם כן קי"ס

E assim também é o assunto da Abertura do Mar de Juncos, que consiste no nível da revelação do Mundo de Atsilut (Emanação) propriamente dito em [o Mundo de] Beriá (Criação), como está escrito em outro lugar. E Atsilut é, de modo geral, o nível de Chochmá (sabedoria), e Beriá é o nível de Biná (entendimento). Portanto, a Abertura do Mar

A Abertura do Mar segue o mesmo padrão. Atsilut foi revelado dentro de Beriá; como Atsilut corresponde, de modo geral, a Chochmá e Beriá a Biná, a abertura foi Chochmá brilhando dentro de Biná.

היינו שיהיה ים החכמה מאיר בבחי' קירוב ממש כמו הבינה וזהו ענין כי מלאה הארץ דעה את¹³² את¹³² הי' כמים לים מכסים כו'

significa que o mar de Chochmá brilha em proximidade efetiva, como Biná. E este é o significado de "Pois a terra se encherá do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar", etc.

Chochmá é comparada a um mar cujas profundezas estão ocultas. Na abertura, suas profundezas ocultas foram expostas e brilharam de perto, como Biná; o mesmo é prometido para o futuro, quando o conhecimento de D'us preencherá a terra "como as águas cobrem o mar".

ולהיות גילוי זה זהו ע"י בחי' פלא עליון בחי' אין כמ"ש בזהר גבי קי"ס דבעתיקא תליא.

E para que haja essa revelação, é preciso o nível da Maravilha Suprema, o nível de áyin, como está escrito no Zohar a respeito da Abertura do Mar: “depende de Atika”.

Tal revelação só vem da Maravilha Suprema, o nível de áyin; o Zohar afirma que a abertura do mar “depende de Atika”, o Ancião, o nível mais interior de Kéter.

וכנזכר לעיל בענין אני היום ילדתיך כו'. ועמ"ש עוד במ"א ע"פ מאמר הזהר ר"פ ויצא (דקמ"ח ע"ב) ע"פ וחסידך ירננו.¹³³

E como foi mencionado acima a respeito de “Hoje Eu te gerei”, etc. E veja também o que está escrito em outro lugar sobre a declaração do Zohar no início da Parashat Vayetse (p. 148b), a respeito de “E teus piedosos cantarão de alegria”:

Isso corresponde a “Hoje Eu te gerei”, discutido acima. O texto também remete a uma passagem do Zohar sobre o versículo “teus piedosos cantarão”.

ולויך ירננו מיבעי ליה כו' ונזכר מזה ג"כ בזהר פ' פנחס (דרמ"ב ע"א) והוא ג"כ שייך קצת לענין הנ"ל: “Deveria ter dito: ‘E teus levitas cantarão de alegria’”, etc. Isso também é mencionado no Zohar, Parashat Pinchas (p. 242a), e também tem alguma relação com o assunto acima.

Essa passagem do Zohar pergunta por que o versículo diz “teus piedosos”, em vez de “teus levitas”. O texto também remete a uma passagem relacionada do Zohar em Pinchas; ambas tratam do mesmo tema.

SEÇÃO 7 • 114

“Este é o dia”: o poder da teshuvá

14 ה והנה כל זה הוא בכח התשובה שביה"כ לפני הוי' תטהרו. וזהו זה היום עשה¹³⁴ הוי'

5. Ora, tudo isso se dá pelo poder da teshuvá (retorno) de Yom Kipur: “Diante de Havayá sereis purificados”. E este é [o significado de] “Este é o dia que Havayá fez”,

A seção 5 relaciona tudo novamente a Yom Kipur: toda a revelação de Shemini Atzeret decorre da teshuvá de “Diante de Havayá sereis purificados”. O Salmo “Este é o dia que Havayá fez” será agora interpretado sob essa perspectiva.

כי היום הוא ענין התשובה כמו שאמר משיח¹³⁵ לרי יהושע בן לוי כששאלו אימתי קאתי מר ואמר ליה היום דהיינו היום אם בקולו תשמעו.¹³⁶

pois “o dia” é o assunto da teshuvá, como Mashiach disse a Rabi Yehoshua ben Levi quando este lhe perguntou: “Quando virá o mestre?”, e ele lhe respondeu: “Hoje”; isto é, “Hoje, se ouvirdes a Sua voz”.

“O dia” significa teshuvá. No Talmud, Mashiach diz a Rabi Yehoshua ben Levi que virá “hoje”, e Eliyahu explica: “hoje, se ouvirdes a Sua voz”. A Redenção depende do dia do retorno.

ופי היום היינו זכרון ליום ראשון¹³⁷ ראשון שלפני ההשתלשלות וכמ”ש במ”ע ביום הראשון גימטריא כתר שהוא נקרא היום שכולו יום כו

E o significado de “o dia” é “uma lembrança do primeiro dia”: o primeiro, que precede a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e, como está escrito em M.A., “no primeiro dia” (bayom harishon) tem o valor numérico de Kéter (a Coroa), que é chamado “o dia”, “[o dia] que é inteiramente dia”, etc.

“O dia” também é “o primeiro dia” da oração de Rosh Hashaná, que precede toda a descida dos mundos. Uma obra citada pela abreviatura M.A. observa que “no primeiro dia” tem o valor numérico de Kéter (620), a Coroa acima das Sefirot, chamada “o dia que é inteiramente dia”, luz pura sem noite.

(עמ”ש בביאור ע”פ והיה מספר בני¹³⁸ גבי כי גדול יום יזרעאל¹³⁹ ועי ברע”מ פי תצא)

(Veja o que está escrito na explicação de “E o número dos filhos de Israel será”, a respeito de “Pois grande é o dia de Yizreel”. E veja o Raaya Mehemna, Parashat Tetse)

Referências entre parênteses: um discurso sobre “grande é o dia de Yizreel”, de Hoshea, e o Raaya Mehemna, uma seção do Zohar.

(דרע”ח ע”א) ע”פ ביומו תתן¹⁴⁰ כו עד היום אם בקולו תשמעו ובפי הרמ”ז שם ועמ”ש בד”ה

(p. 278a), a respeito de “No seu dia lhe darás”, etc., até “Hoje, se ouvirdes a Sua voz”, e o comentário do Ramaz ali. E veja o que está escrito no discurso que começa

A passagem do Raaya Mehemna vai da lei de pagar um trabalhador “no seu dia” até “hoje, se ouvirdes a Sua voz”, acompanhada do comentário do Ramaz. Também é citado outro discurso.

כי תשמע בקול¹⁴¹ בפי ראה דפי בקול היינו מה שמלובש בבחינת הקול כו' ע"ש וזהו שלהיות גילוי בחי' היום שכולו יום הוא ע"י בקולו תשמעו כו'

“Ki tishmá bekol”, em Parashat Reê, onde se explica que o significado de “bekol” (“à voz”) é aquilo que está revestido no nível da voz, etc.; veja ali. E é por isso que, para que haja a revelação do nível de “o dia que é inteiramente dia”, é preciso “se ouvirdes a Sua voz”, etc.,

Esse discurso explica que escutar “a voz” significa alcançar aquilo que está revestido dentro da voz. Assim, a revelação de “o dia que é inteiramente dia” vem por meio de “escutardes a Sua voz”.

ע"ד הנ"ל ועמ"ש סד"ה בעצם היום הזה נמול אברהם¹⁴² וזהו ג"כ פי' היום אם היינו ע"ד מ"ש בזהר פי' תרומה (דקס"ג ע"א)

conforme o que foi dito acima. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Be'etzem hayom hazeh nimol Avraham”. E este também é o significado de “hoje, im”: isto é, conforme o que está escrito no Zohar, Parashat Terumá (p. 163a),

Depois de outra referência, apresenta-se um novo ponto: em “hoje, im (se)...”, a palavra im também pode ser lida em, “mãe”. O Zohar em Terumá discute essa palavra.

בענין אם דהוא בחי' שמאלא אתכליל כימינא כדפי' במק"מ שם דהוא בחי' חו"כ והם המלבישים לבחי' היום וכ"ז נמשך ע"י בקולו תשמעו כו' וענין פי' הלכשה זו מבואר במ"א סד"ה

a respeito de im, que é o nível da esquerda incluído na direita, conforme explica o Mikdash Melech ali, sendo o nível de Chochmá e Biná; e elas são aquilo que reveste o nível de “o dia”. Tudo isso é atraído por meio de “se ouvirdes a Sua voz”, etc. A explicação desse revestimento é apresentada em outro lugar, ao final do discurso que começa

O Zohar descreve “im” como a esquerda incluída na direita, que o comentário Mikdash Melech identifica como Chochmá e Biná. Elas “revestem” o nível de “o dia”, Kéter, e tudo isso é atraído por meio de escutar a Sua voz; outro discurso explica esse revestimento.

להבין מפני מה יו"ט דפסח. והיינו בחי' התשובה שהיא קדמה לעולם ובחי' היום זה עשה הוי'.

“Lehavin mipnei mah Yom Tov dePessach”. E este é o nível de teshuvá, que precedeu o mundo, e o nível de “o dia”: “Este é o dia que Havayá fez”.

Tudo isso é teshuvá, que precedeu o mundo, e “o dia” sobre o qual se diz: “Este é o dia que Havayá fez”.

(ועמ"ש בד"ה בפ' נסכים כתיב בענין היד הגדולה אשר עשה¹⁴³ הוי' במצרים ע"ש) כי הנה כתיב כל אשר חפץ¹⁴⁴ ה' עשה וגו'.

(E veja o que está escrito no discurso que começa “BaParshas nesachim kesiv”, a respeito da “grande mão que Havayá fez no Egito”; veja ali.) Pois está escrito: “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez”, etc.:

Depois de uma referência a um discurso sobre “a grande mão”, o Alter Rebe cita o versículo “Tudo o que Havayá desejou, Ele fez”. Ele o interpreta como o desejo de D'us, anterior à criação, “fazendo” e atraindo o Nome Havayá.

שעשה והמשיך בחי' הוי' בכל ההשתלשלות מבחי' כל אשר חפץ וגו'. והיינו ע"י זה היום דהיינו יום ראשון שלפני ההשתלשלות שהוא ענין התשובה

que Ele fez e atraiu o nível de Havayá para toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a partir do nível de “tudo o que Ele desejou”, etc. E isso se dá por meio de “este dia”, isto é, o primeiro dia, que precede a hishtalshelut e corresponde à teshuvá,

O desejo de D'us, que está acima de tudo, atraiu o Nome Havayá para todos os mundos. Isso ocorreu por meio de “este dia”, o primeiro dia, anterior a toda descida, que é a raiz da teshuvá.

כי נעוץ תחלתן בסופן¹⁴⁵ דייקא שבעוה"ז הגשמי דוקא מאיר אור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות לכן יוכל להיות בחי' תשובה להפך לבו מן ההפך אל ההפך.

pois “o começo deles está encravado precisamente no fim deles”: neste mundo físico, precisamente, brilha a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da hishtalshelut; por isso, pode haver o nível de teshuvá, para transformar o coração de um extremo ao extremo oposto.

Como diz Sefer Yetsirá, o começo está encravado no fim: a Luz Infinita, que está acima de todos os mundos, brilha precisamente neste mundo físico. Por isso, somente aqui a pessoa pode fazer teshuvá, transformando completamente o coração.

וכמו ר"א בן דרודיא שקנה עולמו בשעה¹⁴⁶ אחת כו' משא"כ בעוה"ב שכבר נבדל איש על מקומו וכל צדיק יש לו מדור¹⁴⁷ בפני עצמו (ועמ"ש מזה בד"ה צו את בניי¹⁴⁸ כו' את קרבני לחמי¹⁴⁹)

Como Rabi Elazar ben Durdaya, que adquiriu seu mundo em uma hora, etc.; em contrapartida, no Mundo Vindouro, cada um já está separado em seu lugar, e todo justo tem uma morada própria. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Tzav et Bnei Yisrael ... et korbani lachmi”).

Rabi Elazar ben Durdaya, um pecador notório, arrependeu-se de forma tão completa que “adquiriu seu mundo em uma hora”. No Mundo Vindouro, tal mudança já não é possível: cada alma tem seu lugar fixo, como explica outro discurso.

וזהו אני היום ילדתיך¹⁵⁰ היום דוקא יכול להיות גילוי אני מאין ונפלאה היא בעינינו¹⁵¹ זה היום דייקא והוא הגורם להיות עשה הוי'

E este é o significado de “Hoje Eu te gerei”: somente “hoje” pode haver a revelação de ani a partir de áyin; e “isso é maravilhoso aos nossos olhos”: precisamente “este é o dia”; e é isso que faz com que “Havayá faça”.

Assim, “Hoje Eu te gerei” significa que somente “hoje”, neste mundo, áyin pode se tornar ani. “Isso é maravilhoso aos nossos olhos” corresponde a “este dia”, e este dia é o que “faz” Havayá, interpretando o Salmo como “este é o dia que fez Havayá”.

ולכן נגילה ונשמחה בו (ובזהר נזכר ע"פ בני אתה אני היום ילדתיך בפ' בלק) (דקצ"א ע"ב ודף ר"ג ע"ב)¹⁵² וע"ש ועוד נזכר בפ' משפטים (דצ"ח א' ודק"א א') לענין אחר.

“E, portanto, alegremo-nos e rejubilemo-nos nele.” (E no Zohar isso é mencionado a respeito de “Tu és meu filho, hoje Eu te gerei”, em Parashat Balak) (p. 191b e p. 203b); veja ali. Também é mencionado em Parashat Mishpatim (p. 98a e p. 101a), em outro contexto.

Por isso, “alegremo-nos e rejubilemo-nos nele”: a alegria de Simchat Torá. São indicadas passagens do Zohar sobre “Tu és meu filho, hoje Eu te gerei”.

וע"פ זה היום עשה כוי בפ' אמור (תחלת דף ק"ה)¹⁵³ וע"ש. ופ' בחקתי דף קי"ד ע"ב:^{154, 155}

E sobre “Este é o dia [que Havayá] fez”, etc., em Parashat Emor (início da p. 105); veja ali. E Parashat Bechukotai, p. 114b.

Referências finais a passagens do Zohar sobre “Este é o dia que Havayá fez”, em Emor e Bechukotai.

NA AVODÁ

Não se contente com o prazer de compreender a divindade, que o maamar chama de servir “em troca de uma recompensa”; busque o próprio D'us, como em “A quem tenho nos céus?”. A pessoa faz isso por meio da teshuvá que vem das profundezas do coração, possível somente neste mundo: uma hora dela pode transformar completamente uma pessoa. Na oração diária, a contemplação (Biná) deve dar origem ao amor e ao temor, que crescem com alegria; além disso, está a autoanulação de Chochmá (“o que somos nós”). A teshuvá de Yom Kipur é então levada à alegria de Simchat Torá.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que uma alma precisa esquecer este mundo para entrar no Gan Eden, e o que isso revela sobre a distância entre os níveis?
2. O maamar afirma que o deleite do Gan Eden está apenas no “esplendor”. O que é mais elevado do que ele, e por que só pode ser alcançado neste mundo?
3. Como a analogia do pai e da mãe explica a relação entre a Torá Escrita e a Torá Oral, e entre Chochmá e Biná na oração?
4. O que significa que, em Shemini Atseret, o feto come não apenas “o que sua mãe come”, mas também “o que seu pai come”?
5. Por que Rabi Elazar ben Durdaya pôde adquirir seu mundo em uma hora, e por que uma mudança assim é impossível no Mundo Vindouro?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביום השמיני עצרת

A nota diz que este maamar existe numa transcrição do Rebe do Meio, de Shemini Atsérét 5566, em duas versões, impressas aqui juntamente com uma explicação.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי משמע"צ תקס"ו. ונמצאים ב' הנחות א' בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקס. והנחה ב' שם בשולי העמוד. ביאור שם ע' תתקפה. ראה הגהות באוה"ת שמע"צ ע' איתתו. איתתח.

2 ותרנם אונקלוס

O versículo que ordena a festividade de Shemini Atsérét após Sucot. O maamar baseia todo o seu argumento na palavra "assembleia" desse versículo.

Numbers 29:35 כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלימלאכת עבדה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ במדבר כט, לה.

3 במקורם ושרשם

A nota remete a esse trecho sobre as almas que se reúnem em sua fonte e raiz. É uma discussão paralela na obra do Tsemach Tsedek.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמע"צ ע' איתשעה.

4 זה היום תחלת מעשיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בברכת זכרונות.

5 זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

Essas palavras da bênção de Zichronot do Mussaf de Rosh Hashaná são citadas no Talmud, que discute a que dia da criação elas se referem. Aqui, as duas expressões tornam-se dois níveis: um começo dentro da criação e um "primeiro dia" anterior a ela.

Rosh Hashanah 27a:15-16 ט"ז-ט"ו

שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצליגין האידינא? היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון, כמאן — קרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא? היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון, דבראש השנה איתא, וביובל ליתא! כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 ג"ע התחתון שהוא הממוצע בין העולמות הרוחניים ובין עוה"ז הגשמי

A transcrição acrescenta que esse Gan Eden não se encontra na superfície da terra física, pois é espiritual, mas repousa no centro da linha média chamada equador, como Ramban explica em Shaar HaGemul.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתקס בהנחת כ"ק אדה"א נוסף: "(וע"כ לא נמצא ג"ע זה בשטח הארץ הגשמי בכדור הארץ הלו כי הרי הוא בחי' הרוחניות ושורה במרכזו קו האמצעי הנק' קו השווה כו' כמבואר בסי' הגמול להרמב"ן". וראה בסי' הגמול (הוצאת שעוועל) ע' רצה. וראה סה"מ תקע"ז — הנחות ע' פב. וראה גם באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תשפד: "געה"ת הוא פנימי עולם העשי וממוצע בין רוחנית לגשמיות כי דירת אדה"ר היה בג"ע" ע"ש. בענין קו השווה — ראה ע"ח שער ג פ"א, ונוכר גם לעיל פי' תוריע ח, א.

7 וכמ"ש בזהר

A nota diz que a transcrição de 5565 explica essa passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה לזו"א (ז, א). [כ]. בתקס"ה מבאר הזהר.

8 דכל דיוקנין דלעילא ותתא משתכחין תמן

Na introdução do Zohar, o Gan Eden inferior é descrito como um lugar onde se encontram todas as formas do alto e de baixo. Por isso, pode servir de intermediário entre os mundos espirituais e o nosso.

ספר הזהר, הקדמה י"ב:צ"ב-ק"ד 12:92-104

Ele é «poderoso em feitos, de Kabzeel», como que dizendo: «essa grande e poderosíssima árvore, de que lugar vem, de que grau emana? De Kabzeel» (lit. «reunião de D'us»), do grau mais elevado e oculto, onde «nenhum olho jamais viu, etc.» (Is. 64:3), um grau que contém tudo e é o foco da luz suprema, de onde tudo emana. Essa luz é o sagrado e oculto templo (Hekal), onde se concentra aquela essência divina da qual todos os mundos recebem sustento e da qual se nutrem e subsistem todas as ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 Iyov descreve as obras de D'us como "além de qualquer investigação" e "além de qualquer número". O Alter Rebe emprega essa expressão para os incontáveis níveis de hishtalshelut.

איוב ט:י"ט

עשה גדלות עד-אין חקר ונפלאות עד-אין מספר:

Aquele que faz grandes coisas insondáveis, e maravilhas sem conta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

10 יש נהר דינור כו'
 A nota remete ao maamar anterior, onde as fontes sobre o rio de fogo já foram indicadas.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל פג, ד.

11 נהר דינור
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לי הפסוק דניאל (ז, יו"ד). [כ].

12 נהר דינור
 Daniel vê “um rio de fogo” que flui de diante de D'us. O Alter Rebe emprega essa expressão para a fronteira purificadora pela qual as almas passam entre este mundo e o Gan Eden.

דניאל ז': Daniel 7:10

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלה אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

13 בד"ה ויהי מקץ
 Este é o discurso que o texto cita a respeito da comparação com pensamentos dispersos durante a oração.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לא, א.

14 וכן מגן עדן התחתון לעליון
 Segundo a nota, esse discurso afirma explicitamente que a passagem do Gan Eden inferior para o superior também exige um rio de fogo, num nível diferente.

A NOTA DA KEHOT

בסי כוונות מהאריז"ל (סא, א) די קארעץ שעובר דרך נהר דינור, ב' הזהר. ועל בין עוה"ז וגעה"ת לבד הזכיר, ובאמת גם ע"ז צריך נהר דינור רק במדרגה אחר כמ"ש להדיא ד"ה ויהי מקץ הא בתו"א. [כ].

PARÁGRAFO 4

15 הכל ירוממוך סלה
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

16 וכל החיים יודוך סלה
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

17

סלה בלי הפסק

O Talmud ensina que, sempre que a Escritura diz “Selá”, significa algo sem interrupção, para sempre. Aqui, isso expressa que a ascensão do louvor nunca cessa.

Eruvin 54a:12-13ג"כ-י"ב-י"ג

רבא אמר מהכא: "תאות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה", אימתי תאות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: קתיב "תאות לבו נתתה לו". וקתיב "וארשת שפתיו כל מנעת סלה". וזה — תאות לבו נתתה לו. לא וזה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה עירובין נד, א.

18

וכונודע מענין השמיטות והיובלות

Uma discussão paralela dos ciclos de Shemitá e dos Jubileus, à qual a nota remete.

Song of Songs 3:4ד': שיר השירים

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד ששהיאתיו אלי בית אמי ואלי חדר הורתי:

Mal me havia afastado deles, encontrei aquele a quem ama a minha alma; segurei-o e não o deixei ir até que o conduzi à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש ג, ד. ובאוה"ת שה"ש ע' מה. בסה"מ תקס"ה ע' תתקסב בנוסחא שניי "כמ"ש בכתבי האריז"ל שיש בחי עליות נ' אלפים יובלות עד ש[יגיע] לתכלית העילוי אל הארת מלי דא"ס".

19

A promessa de Yaakov em Bet El de dar um décimo. O texto remete à discussão desse versículo na Parashat Vayetsê.

בראשית כ"ח:22כ"ח: בראשית

והאכן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך:

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

שהוא תחלת עולם העשי' . . וכמ"ש . . לעבדה ולשמרה

A segunda transcrição explica mais detalhadamente: o Gan Eden inferior é o começo de Assiá e o intermediário entre sua espiritualidade e sua fisicalidade; antes do pecado, era para Adam o que o nosso mundo físico é para nós, e somente depois do pecado ele foi expulso do Gan Eden.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה שם ע' תתקסג בנוסחא שניי מבואר יותר: "פי' תחלת מעשיך הוא בחי ג"ע התחתון שהוא תחלת עולם העשי' שהוא הממוצע בין רוחניות לגשמיות דעשי', שקודם הטא אדה"ר הי' אצלו בחי ג"ע התחתון כמו אצלנו עולם העשי' הגשמי כמ"ש ויניחם בג"ע לעבדה ולשמרה כו' רק לאחר שחטא כתיב ויגרשוהו מג"ע".

21 ויניחהו בג"ע לעבדה ולשמרה

D'us coloca Adam no Gan Eden para trabalhá-lo e guardá-lo. O Alter Rebe deduz que o Gan Eden inferior é o lugar e o propósito destinados ao homem.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב', טו.

22 בד"ה אוסרי לגפן

O discurso citado pelo texto sobre a diferença entre o mundo físico atual e a perfeição da ação no Gan Eden e nos dias de Mashiach.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מו, א.

PARÁGRAFO 5

23 נעוץ תחלתו בסופו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

24 נעוץ תחלתו בסופו

Sefer Yetsirá diz a respeito das Sefirot que "o fim delas está encravado no começo delas e o começo delas, no fim delas". O Alter Rebe usa isso para explicar como o nível mais baixo se conecta ao nível que está acima de toda a descida.

ספר יצירה א':ז"ח Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

25 שנתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

O Midrash declara que D'us desejou uma morada nos mundos inferiores. Esta é a declaração fundamental de Chabad a respeito do propósito da criação.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א' Nasso 16:1 Midrash Tanchuma

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאווה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב', טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאווה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: "E aconteceu" (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: "E aconteceu" (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

26 בנהר דינור

O rio de fogo da visão de Daniel, novamente utilizado para a fronteira que a alma precisa atravessar em sua ascensão.

דניאל ז':י"ד Daniel 7:10

נהר ד"נור נגד ונפק מן קדמוהי אלה אלפין ישמשונה ורבו רבין קדמוהי קדמוהי דינא יתב וספרין פתיחו:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

27 אני הוי' הוא שמי

D'us declara: "Eu sou Havayá; esse é o Meu Nome." O Alter Rebe enfatiza que Havayá é um "Nome": um esplendor, não a essência.

ישעיהו מ"ב:ח' Isaiah 42:8

אני ה' הוא שמי וכבודי לא אחר לא אמת ותהלתי לפסילים:

Eu sou D'us, esse é o Meu nome; e não darei a Minha glória a outro, nem o Meu louvor às imagens esculpidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 צדיקים יושבים ונהנים מזיו השכינה

A descrição de Rav do Mundo Vindouro: os justos se sentam com coroas sobre a cabeça e deleitam-se com o esplendor da Shechiná. A palavra "esplendor" mostra que até o Gan Éden apreende apenas um raio da luz de D'us.

ברכות י"ז א' Berakhot 17a:12

מרגלם בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam

do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

29

אז תתענג על ה'

A recompensa prometida por honrar o Shabat: “Então te deleitarás sobre Havayá.” “Sobre” é entendido como acima do Nome Havayá.

Isaiah 58:14 ישיהו נ"ח:י"ד

אז תתענג על־Havayah והרכבתיך על־[כַּמְתִּי] (במותי) אֶרְץ וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי Havayah דָּבַר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יד.

30

כמ"ש בזהר (ויחי דרי"ט ע"א)

A nota diz que essa passagem do Zohar também é citada anteriormente em Likkutei Torah, Parshas Chukas.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי' חקת סב, ג.

31

מקרב איש ולב עמוק

“O íntimo do homem e um coração profundo.” Descreve a profundidade interior de onde vem a teshuvá.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד:ז

יְהַפְּשׁוּ־עוֹלָת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֹמֵק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

יפה שעה א' בתשובה ומע"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

33

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

A Mishná: uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. Essa é a prova fundamental de que o serviço neste mundo supera o Gan Éden.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד':י"ז

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

34

סד"ה יונתי בחגוי

Ali, a alma presa “nas fendas da rocha” precisa de teshuvá e de grande compaixão pela centelha divina que caiu; por meio da teshuvá, a Torá se torna mais doce e as mitsvot, mais belas. É assim que a passagem entende “teshuvá e boas ações”: a teshuvá faz as próprias ações brilharem.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יז, ג.

35

תשובה קדמה לעולם

O Midrash inclui a teshuvá entre as coisas que precederam a criação do mundo. Aqui, “mundo” é identificado com aquilo que flui do Nome Havayá.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א':ד

... “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרים הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ג) “תשב אנוש עד דכא וגו'” אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א”ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר “ה' קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאז]” קודם לאותו שכתוב בו “נכון כסאך מאז”. ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Pesachim 54a:8-9 ט"ז א'-ח:ט"ז פסחים

לֹא מִשְׁאָה: הָא בָּאוּר דִּידָן, הָא בָּאוּר דְּגִיּהֲנָם. אוּר דִּידָן — בְּמוֹצָאֵי שַׁבָּת, אוּר דְּגִיּהֲנָם — בְּעֶרְבַּי שַׁבָּת. וְאוּר דְּגִיּהֲנָם בְּעֶרְבַּי שַׁבָּת אֵיבְרִי? וְהָא תַנְיָא: שְׂבָעָה דְּבָרִים נִבְרָאוּ קֹדָם שְׁנִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלוּ הֵן: תּוֹרָה, וְתִשְׁבּוּבָה, וְגוֹן עֶדֶן, וְגִיּהֲנָם, וְכִסֵּא הַכְּבוֹד, וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשִׁמּוֹ שֶׁל מֹשִׁיחַ. תּוֹרָה, דְּכַתִּיב: “ה' קִנְנִי רִאשִׁית דְּרַכּוֹ”. תִּשְׁבּוּבָה, דְּכַתִּיב: “בְּטָרֶם הָרִים יִלְדוּ”, וְכַתִּיב: “תִּשָּׁב אָנוּשׁ עַד דְּכָא וְתֵאמָר שׁוּבוּ בְּנֵי אָדָם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ד. פסחים נד, א.

36

בד"ה וירא ישראל את היד

A nota diz que esse discurso discute a Mishná “melhor é uma hora de teshuvá e boas ações”, o mesmo ensinamento explicado aqui.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סב, א בענין יפה שעה אחת.

37

מי לי בשמים ועמך לא הפצתי בארץ

“Quem tenho eu nos céus? Além de Ti, nada desejo na terra.” Na teshuvá, a alma deseja o próprio D'us, e não pra-

zeres espirituais.

Psalms 73:25ה"ג:כ"ה

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעֹמֵד לֹא־תִפְצְתִי בְּאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada de-sejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

38

ע"מ לקבל פרס

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות פ"א, מ"ג.

39

על מנת לקבל פרס

Antigonos ensina a não ser como servos que servem ao senhor a fim de receber recompensa. O Alter Rebe aplica isso à busca do leite da compreensão espiritual.

Pirkei Avot 1:3ה"ג:א' משנה אבות

אֲנִי־גִּנּוּס אִישׁ שׁוֹכֵן קָבֵל מִשְׁמַעוֹן הַצַּדִּיק. הוּא הֵינָה אוֹמֵר, אֵל תִּהְיוּ כַּעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֶב עַל מְנַת לְקַבֵּל פֶּרֶס, אֲלֹא הוּוּ כַּעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֶב שְׂלֹא עַל מְנַת לְקַבֵּל פֶּרֶס, וַיְהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עָלֵיכֶם:

Antígono de Socó recebeu [a tradição oral] de Shimon, o Justo. Costumava dizer: não sejais como servos que servem o amo na expectativa de receber uma recompensa, mas como servos que servem o amo sem a expectativa de receber uma recompensa; e que o temor do Céu esteja sobre vós.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

צור לכבי

"A Rocha do meu coração e minha porção é Elokim para sempre." As duas expressões são entendidas como referências à essência de D'us além da revelação.

Psalms 73:26ה"ג:כ"ו תהילים

כָּל־הַ שְׁאֵרִי וְלִבִּי צוֹר־לִבִּי וְחֻלִּי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

41

ישתחשך סתרו

"Ele fez da escuridão Seu esconderijo." Descreve a essência que está além de toda revelação.

Psalms 18:12ה"ג:י"ח תהילים

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סִבִּיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשֹׁכֵת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

42

כחשיכה כאורה

"A escuridão é como a luz" diante de D'us. Em Sua essência, ocultação e revelação, o espiritual e o físico, são iguais.

Psalms 139:12ה"ג:י"ב תהילים

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁכֶּה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

43

השוה ומשוה קטן וגדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

44

כי שם הוי' במקורו נחשב ככחי' אלקים

O comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehilim, citado para a ideia de que o Nome Havayá em sua fonte é considerado Elokim.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' שה.

45

ושמתיך בנקרת הצור

D'us coloca Moshe na fenda da rocha enquanto Sua glória passa. A "rocha" é entendida como a tela de ocultação pela qual a misericórdia mais elevada é estendida.

Exodus 33:22ה"ג:כ"ב שמות

וְהָיָה כַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוֹר וְשִׁכְתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרִי:

E acontecerá que, quando a Minha glória passar, Eu te porei na fenda da rocha e te cobrirei com a Minha mão até que Eu tenha passado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כב.

46

כי תבאו לראות פני

"Quando vierdes para ver a Minha face." O Zohar a usa para ensinar que as faces do Rei estão ocultas nas profundezas.

Isaiah 1:12ה"ג:י"ב ישעיהו

כִּי תָבֹאוּ לְרֹאוֹת פָּנַי מִיִּבְקֶשׁ זֹאת מִזֶּדְכֶם רִמְסֵי הַצָּרִי:

Quando vindes apresentar-vos diante de Mim, quem requereu isto de vossa mão: pisar os Meus átrios?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

עד יעבור עמך הוי'

Do Cântico do Mar. O outro discurso citado o relaciona à teshuvá que precedeu o mundo.

Exodus 15:16ה"ג:ט"ז שמות

תַּפַּל עָלֵיהֶם אֵימָתָה וַפָּחַד בְּגִדְלָה זְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִם־יְוֹ קִנִּית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה

“O espírito retornará a Elokim, que o concedeu.” Aqui, descreve o retorno da alma à essência acima de Havayá.

Ecclesiastes 12:7 ז"ב: י"ב: קהלת

וַיֵּשֶׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

E o pó voltará à terra, como era, e o espírito voltará a D'us, que o deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 וְעַיִן בְּפִי הָרַמְיָא בּוֹהֵר (בראשית דף ד' סע"ב)

A passagem do Zohar sobre “Nenhum olho viu, ó Elokim, exceto Tu”, sobre a qual comenta o Ramaz. Trata de um nível de recompensa para além de toda percepção.

Zohar, Introduction 11:64-12:74 י"ב: ע"ד: י"א: ס"ד- י"ב: ע"ד: ספר הזוהר, הקדמה

50 עין לא ראתה אלקי זולתך

“Nenhum olho viu, ó Elokim, exceto Tu.” Os Sábios a aplicam à recompensa oculta do futuro.

Isaiah 64:3 ג"ד: ס"ד: ישעיהו

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים זֹלָתְךָ וְעָשָׂה לְמַחְכֵּה־לוֹ:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 מי אל כמוך

“Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade.” É o início do discurso citado pelo texto sobre teshuvá.

Micah 7:18 ח"ח: ז"י: מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עֹון וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּצֵן חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 כי לפני הוי' תטהרו

O versículo de Yom Kipur: “diante de Havayá sereis purificados”. “Diante” é entendido como o nível acima de Havayá.

Leviticus 16:30 ל"ז: ל"א: ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 O Zohar em Vayechi comenta “Então te deleitarás sobre

Havayá”. O Alter Rebe o cita para enfatizar “sobre”.

Zohar, Vayechi 21:171-23:182 כ"ג: קפ"ב: כ"א: קע"א- כ"ג: קפ"ב: ספר הזוהר, ויחי

54 O Zohar em Beshalach explica que todas as faces do Rei estão ocultas nas profundezas, num lugar de escuridão, citando “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”.

Zohar, Beshalach 19:274-286 י"ד: רפ"ו: ספר הזוהר, בשלח

PARÁGRAFO 9

55 שמע בני מוסר אביוך

“Ouve, meu filho, a instrução de teu pai, e não abandones o ensinamento de tua mãe.” O Alter Rebe entende o pai como a Torá Escrita e a mãe como a Torá Oral.

Proverbs 1:8 ח"ח: א' משלי

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּשְׁחָטֵשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:

Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensino de tua mãe;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

56 דאורייתא מחכמה נפקת

O Zohar ensina que a Torá provém de Chochmá. Por isso, a Torá Escrita é o “pai”, o nível de Chochmá.

Zohar, Mishpatim 19:494-499 ט"ז: תצ"ד- תצ"ט: ספר הזוהר, משפטים

57 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

Shelomó diz que a sabedoria permaneceu distante dele. O Alter Rebe entende que Chochmá brilha “à distância”, e não ao alcance.

Ecclesiastes 7:23 ג"ז: ז' קהלת

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחִכְמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Tudo isso examinei com sabedoria; disse: «Adquirirei sabedoria», mas ela estava longe de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 וכמ"ש בזהר פ' שמות (ד"ב סע"א)

O Zohar em Shemos sobre “de longe”, citado para mostrar que Chochmá brilha à distância.

Zohar, Shemot 18:192-20:202 כ"ב: ר"ב- כ"ח: קצ"ב: ספר הזוהר, שמות

59 ותמצב אחותו מרחוק

Miriam ficou observando “à distância” o bebê Moshe. O Zohar entende “à distância” como uma característica de Chochmá.

Exodus 2:4 ד' ב' שמות

וְתִמְצַב אֶחָתוֹ מֵרָחוֹק לְדַעַה מַה־יַּעֲשֶׂה לוֹ:

E sua irmã ficou de longe, para saber o que lhe aconteceria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 ובפ' בראשית (תחלת דף ו')

Outra passagem do Zohar citada no texto sobre o mesmo

tema de “à distância”.

ספר הזוהר, הקדמה י”ב:פ”ד-צ”ב 12:84-92 Zohar, Introduction

61 ובפ' ויקרא (ד”כ סע”ב)

Outra passagem do Zohar em Vayikra, citada sobre o mesmo tema.

ספר הזוהר, ויקרא מ”ט:ש”ב-51:352-49:342 Zohar, Vayikra
נ”א:שנ”ב

62 וע' בר”מ פ' פנחס (דרכ”ג ע”א)

O Raaya Mehemna em Pinchas sobre “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas isso estava longe de mim”.

ספר הזוהר, פנחס נ”ז:ש”ח-ס”ה:357-57:348-60 Zohar, Pinchas

63 ובפ' תולדות (דקל”ה ע”א)

Outra passagem do Zohar em Toldos, citada sobre o mesmo tema.

ספר הזוהר, תולדות א”ד:ח”ד-1:4-8 Zohar, Toldot

64 רחובות הנהר

A expressão do Zohar “as amplas extensões do rio” para Biná, onde o ponto de Chochmá se expande. A nota de Kehot indica esta fonte.

ספר הזוהר, האדרא רבא מ”ב:ש”ט-45:318-42:309 Zohar, Idra Rabba
מ”ה:ש”ח

65 בינה ליבא

Em Patach Eliyahu: “Biná é o coração, e com ele o coração compreende.” Aqui, isso fundamenta a ideia de que a contemplação inflama o coração.

תקוני הזוהר י”ז א:י”ז-17:19-17a Tikkunei Zohar

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב* הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה* אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ”א) קרקפתא דלא מנח תפלי*. מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ”א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

66 אם הבנים שמחה

“A mãe dos filhos se alegra.” Biná é a mãe, e o amor e o temor são seus filhos.

תהילים קי”ג:9 Psalms 113

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללויה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 בשמחה ובטוב לבב

A Torá exige serviço “com alegria e bom ânimo”. Aqui, descreve o crescimento do amor e do temor.

דברים כ”ח:47 Deuteronomy 28

תחת אשר לא עבדת אתי אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

68 ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem: “E o que somos nós?” A expressão manifesta uma autoanulação total, a qualidade de Chochmá.

שמות ט”ז:7 Exodus 16

ובקר וראי אתם את כבוד ה' בשמעו את תלנתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז-ח.

69 והחכמה מאין תמצא

“E a sabedoria, de onde [me'ayin] será encontrada?” A Chassidut entende que Chochmá provém de ayin, o nada.

איוב כ”ח:12 Job 28

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

70 דלית מחשבה תפיסא ביה

De Patach Eliyahu: nenhum pensamento pode apreendê-Lo. Descreve o ayin de onde provém Chochmá.

תקוני הזוהר י”ז א:י”ז-10:12-17a Tikkunei Zohar

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ”א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

71 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 11:26-28 para estas palavras.

דברים י”א:כ”ו-28 Deuteronomy 11

ראא אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה: את הברכה אשר תשמעו אל מצות ה' אלקיכם אשר אנכי מצוה אתכם היום: והקללה אשר תשמעו אל מצות ה' אלקיכם וסרתם מן הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת אחרי אלקים אחרים אשר לא ידעתם:

Eis que ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição: a bênção, se escutardes os mandamentos de D'us, vósso D'us, que hoje vos ordeno; e a maldição, se não escutar-

des os mandamentos de D'us, vosso D'us, mas vos desviardes do caminho que hoje vos ordeno, para seguides outros deuses que não conhecestes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 בבטן האם אוכל ממה שאמו אוכלת

O Talmud descreve o feto comendo aquilo que sua mãe come. O Alter Rebe usa isso para as almas inteiramente absorvidas em sua fonte em Yom Kipur.

Niddah 30b:18 נדה לי ב"י"ה

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יהרוג את אמו. וכיון שיצא לאור העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה ל, ב.

73 בכיור ע"פ ונקדשתי

A explicação de “E serei santificado” citada no texto a respeito do primeiro “Kadosh”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' אמור.

74 ובכיור ע"פ שימני כחותם

Essa explicação fala do “selo afundado” e de como o amor de baixo atrai o amor de cima, de modo que a Luz Infinita se reveste nas dez Sefirot de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מו, ב.

75 ועמש"ל ע"פ בן חכם

A nota identifica o discurso a que o texto se refere com “acima”.

A NOTA DA KEHOT

סדי"ה ושאתם הב'. [כ]. וראה גם לעיל פב, א.

76 בן חכם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

משלי י פסוק טו, ופסוק כ.

77 בן חכם ישמח אב

“Um filho sábio alegra seu pai.” O texto remete a um discurso anterior construído sobre esse versículo.

Proverbs 10:1 משלי י:א

משלי שלמה בן חכם ישמח אב ובן כסיל תוגת אמו:

Provérbios de Salomão. O filho sábio alegra o pai; mas o filho insensato é o pesar de sua mãe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 בן חכם ישמח אב

As mesmas palavras aparecem novamente em Mishlei,

como registra a nota de Kehot.

Proverbs 15:20 משלי ט"ו:כ

בן חכם ישמח אב וכסיל אדם בוגה אמו:

O filho sábio alegra o pai, mas o homem insensato despreza sua mãe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 אני היום ילדתיך

“Hoje Eu te dei à luz.” O verbo de dar à luz, uma ação da mãe, mostra a revelação do nível do “pai” no modo próximo da mãe.

Psalms 2:7 תהילים ב:ז

אספרה אל־חַק Havayah אִמְר־אֵלֵי בְנֵי אֶתָּה אֲנִי הַיּוֹם יִלְדָּתִיךָ:

Proclamarei o decreto: D'us me disse: «Tu és Meu filho; hoje te gerei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים ב, ז.

80 עצרת תהיה לכם

Shemini Atseret é “uma Atseret para vós”, entendido como de baixo para cima.

Numbers 29:35 במדבר כ"ט:ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל־מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 תורה שבכתב היא בחי אב

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Iggeres HaKodesh.

A NOTA DA KEHOT

כל הענין נמצא גם באגה"ק סי' כט. תו"א פ, א. יהל אור ע' תשמא.

82 אני תורתך שעשעתי

“Fiz da Tua Torá meu deleite.” O Alter Rebe entende o verbo como transitivo: o judeu faz da Torá um deleite.

Psalms 119:70 תהילים קי"ט:ע"ז

טַפַּשׁ כַּחֲלֵב לִבִּי אֲנִי תוֹרָתְךָ שֶׁעֲשֵׂיתִי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleito na Tua lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים קיט, ע.

83 ואהיה שעשועים

A Torá diz: “Eu era [Seu] deleite.” Isso mostra a Torá como fonte de deleite divino.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"א

וְאֶהְיֶה אֲצִלּוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שֶׁעֲשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכ־עַתָּה:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, ל.

84 בד"ה ואהיה אצלו אמון
O discurso citado pelo texto sobre "E eu era deleite".
A NOTA DA KEHOT
לעיל פי' במדבר.

85 חכמה . . כח מ"ה
O Zohar entende chochmá como koach mah, "o poder do 'que'". Isso caracteriza Chochmá como o nível da autoanulação.
Zohar III, 34a, לח"ג לד,
A NOTA DA KEHOT
לח"ג לד, א. הק' ת"ז בתחלתה. שם תס"ה. ובכ"מ.

86 דאורייתא מחכמה נפקת
A Torá provém de Chochmá. Estender a Luz Infinita a Chochmá é o que dá à Torá seu deleite.
Zohar II, 121a, לח"ב קכא,
Zohar III, 81a, לח"ג פא,
A NOTA DA KEHOT
לח"ב קכא, א. וראה שם פה, א. לח"ג פא, א.

87 מאת ה' היתה זאת
"De Havayá veio isto; é maravilhoso aos nossos olhos." Cada frase é entendida como uma etapa na revelação de Chochmá.
תהילים קי"ח:כ"ג Psalms 118:23
מֵאֵת ה' הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ:
Isto é obra de D'us; é maravilhoso aos nossos olhos.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
תהלים קיח, כג. קטע מובא באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתסז.

88 ה' בחכמה יסד
"Havayá fundou a terra com Chochmá." Relaciona o Nome Havayá a Chochmá, o "pai".
Proverbs 3:19, משלי ג'
ה' בַּחֲכֻמָּה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:
D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
משלי ג, יט.

89 היא בחי' אב שממשיך בבחי' ריחוק
A segunda transcrição acrescenta que toda a proximidade da criança é com a mãe, e não com o pai, que está distante dela, como dizem os Sábios em Kiddushin sobre "Honra teu pai e tua mãe" e "Cada homem temerá sua mãe e seu pai".
A NOTA DA KEHOT
בסח"מ תקס"ה שם ס"ע תתקסז בנוסחא שני': "שכל התקרבות הבן הוא אל האם ולא אל האב שהוא מרוחק ממנו (כמארו"ל מס' קדושין ע"פ כבד את אביך ואת אמך וכתביב איש אמו ואביו תראו כו' ע"ש)".

90 בד"ה האזינו השמים
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
לעיל עא, ג.

91 בד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
לעיל סא, א.

92 שאז בנעילה אומרים ה' הוא האלקים . . לפני ה' . . זוכים להיות אז תתענג
A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Maamarei Admur HaZaken 5565.
A NOTA DA KEHOT
בסח"מ תקס"ה שם ע' תתקסז בנוסחא שני': "והנה אחר שנתעלו בני" בנעילה דירי"כ לפני ה' אל מהותו ועצמותו עד ששם נעשה הוי" בחי' אלקים . אזי נעשה אח"כ בחי' התגלות חסדים עליונים מלמעלה למטה בחג הסוכות שהוא בחי' וימינו תחבנני שהוא ההכנה לש"ע שהוא בחי' שמחת תורה כו'".

93 שמע בני מוסר אביך
Estas palavras citam Proverbs 1:8; a passagem aparece abaixo.
משלי א':ח Proverbs 1:8
שְׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל-תִּטַּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:
Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensino de tua mãe;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
משלי א, ח.

94 אביך . . בכתב . . בע"פ
Iggeres HaKodesh 29 traz essa interpretação em nome do Zohar; a nota observa que a fonte no Zohar não foi encontrada ali.
A NOTA DA KEHOT
כ"ה במדרש משלי (סי א). וע"ל ר"פ בשלח ד"ה ראו (א, סע"א). בוח"ב (ערו, ב) בהשמטות. וע' באגה"ק (סי כט) בי' הוהר אך ל"מ. וע' במטה משה שער ג בי' מארו"ל מוסר אביך תושב"כ תורת אמך תושבע"פ. וע' זחי"ב (פה, א) מוסר אביך דא הוא חכמה ואל תטוש תורת אמך דא הוא בינה. ובוח"ג (רצ, א) חכמה אב בינה אם, יעו"ש. [כ].

95 כל עיקר ההלכות מבוארות יפה בתושבע"פ
A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.
A NOTA DA KEHOT
קטע באוה"ת בראשית כרך ב רו, ב. ראה סה"ש תשנ"ב ח"ב ע' 477 הערה 18.

96 בתשב"כ הן נרמזות ברמז בעלמא
Uma explicação paralela segundo a qual as leis são apenas insinuadas na Torá Escrita e explicitadas na Torá Oral.
A NOTA DA KEHOT
ראה אגה"ק סי' כט דף קנ, ב. תו"א נז, ד.

97 שמאירה בבחי' ריחוק וכמ"ש בזהר פי' שמות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

וראה אוה"ת ענינים עי' קעט: "ממ"ש במק"מ פי' שמות בדף י"ב . כל אורות אבא הם מרחוק ולא מקרוב" ושם מציין לכאן.

98 בד"ה היום הזה בפי' תבוא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לעיל מא, ג.

99 אמרתי אחכמה

Estas palavras citam Ecclesiastes 7:23; a passagem aparece abaixo.

Ecclesiastes 7:23ג'ז: כהלת ז'

כל"זה נסיתי בחכמה אמרתי אחכמה וחי' רחוקה ממני:

Tudo isso examinei com sabedoria; disse: «Adquirirei sabedoria», mas ela estava longe de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, כג.

100 בינה רחובות הנהר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ר"פ ראה ונ' מוז"ג (קמב, א). [כ]. ראה קהלת יעקב מערכת רחובות הנהר.

101 אם הבנים שמחה

Estas palavras citam Psalms 113:9; a passagem aparece abaixo.

Psalms 113:9ט"ג: תהילים קי"ג:

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללו"קה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט.

102 בשמחה ובטוב לבב

Estas palavras citam Deuteronomy 28:47; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 28:47מ"ז: דברים כ"ח:

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

103 עצרת לה"א

O sétimo dia de Pessach é "uma Atseret para Havayá, teu

D'us", uma revelação de cima para baixo.

Deuteronomy 16:8ח"ז: דברים ט"ז:

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לאלקיך לא תעשה מלאכה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים טז, ח.

PARÁGRAFO 12

104 כאיש אשר אמו תנחמו

D'us promete consolar Israel como uma mãe consola. O Alter Rebe contrasta a "mãe" com a revelação de Anochi no futuro.

Isaiah 66:13ס"ו: ישעיהו ס"ו:

כאיש אשר אמו תנחמו כן אנכי אנהמכם ובירושלם תנחמו:

Como alguém a quem sua mãe consola, assim Eu vos consolarei; e sereis consolados em Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, יג.

105 בד"ה לבאר ענין קי"ס

A nota indica onde está impresso o discurso "Levaer inyan krias Yam Suf".

A NOTA DA KEHOT

מאמרי אדה"ו פרשיות ח"א ע' רסה. וראה לעיל פי' צו יז, א.

106 ונהר יוצא

"E um rio sai do Éden para regar o jardim." O rio é o fluxo revelado; Éden é sua fonte oculta.

Genesis 2:10י"ב: בראשית ב':

ונהר יצא מעדן להשקות את ה'גן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

107 עדן . . שע"ז נאמר (ישע"י סד, ג. — כ) עין לא ראתה

O Talmud aplica "nenhum olho viu" a Éden, que nenhum olho jamais viu. Aqui, isso mostra Éden como o nível que será revelado no futuro.

Berachot 34b:24-25כ"ד-כ"ה: ברכות ל"ד ב:

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שלטה בו עין כל בריה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

Qual é o significado de «nenhum olho viu» etc.? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Refere-se ao vinho preservado na uva desde os seis dias da criação. Rabi Shmuel bar Nachmani disse: Refere-se ao Éden, que o olho de criatura alguma

contemplou. Talvez perguntas: Onde estava então Adam? No Jardim.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. ראה אנה"ק סי' ה.

108

עין לא ראתה

“Nenhum olho viu, ó Elokim, exceto Tu.” Aplicado a Éden, a fonte para além de toda percepção.

Isaiah 64:3:ג"ס:י"ד

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וזלתה יעשה למחפה-לו:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ומעין מבית הי יצא

No futuro, uma fonte fluirá da Casa de Havayá. Descreve a revelação futura de Éden.

Joel 4:18:י"ח:י"ד

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל-אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית הי יצא והשקה את-נחל השטים:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יואל ד, יח.

110

בביאור ע"פ ששים המה מלכות

Essa passagem explica que, quando Israel estende a Luz Infinita abaixo exatamente como ela é nos mundos superiores, o superior e o inferior se unem perfeitamente (“tamasi”, “minha perfeita”).

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש לט, א.

111

ששים המה מלכות

“Sessenta são as rainhas.” O início de outro discurso ao qual o texto remete.

Song of Songs 6:8:י"ח:י"ד

ששים הן מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

בד"ה קמיפלגי במתיבתא דרקיע

Esse discurso explica a discussão celestial na qual Rabbah bar Nachmani decidiu, e traça a raiz de sua alma, como a de Moshe, à luz abrangente que brilha dentro; também remete à discussão sobre Éden na explicação da Abertura do Mar.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' תזריע כד, ג.

113

קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא אם בהרת קדמה

O relato da discussão na academia celestial sobre uma lei de tsaraat. O texto remete a um discurso construído sobre ele a respeito da revelação de Éden.

Bava Metzia 86a:6-7:י"ז-א:י"ז

אתיהוה לקמיה, עייליה לאדרונא וטרקיה לבבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאנמא. הנה יתיב אגידא דדקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא: אם בהרת קודמת לשער לבן - טמא, ואם שער לבן קודם לבהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכו' והו' מתיבתא דרקיעא אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114

בד"ה כי אברהם לא ידענו

O discurso citado pelo texto, em nome do Pri Etz Chaim, sobre Purim e Yom Kipur estarem no mesmo nível.

A NOTA DA KEHOT

תר"א צג, א.

115

כי אברהם לא ידענו

“Pois Avraham não nos conheceu.” O início de outro discurso citado pelo texto.

Isaiah 63:16:ט"ז:י"ד

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדָעֵנוּ ויִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

כבד פה

Moshe diz que é “pesado de boca e pesado de língua”. O Alter Rebe relaciona isso à raiz de Moshe em Chochmá suprema.

Exodus 4:10:י"ד:י"ד

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פִּי וּכְבֹד לְשׁוֹן אֲנֹכִי:

E Moshé disse a D'us: «Ó D'us, não sou homem de palavras, nem antes, nem desde que falaste ao Teu servo; pois sou lento no falar e de língua tardia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

כבד פה . . תושב"כ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (כח, רע"א). [כ].

118

כבד פה לגבי אורייתא דבע"פ וכבד לשון לגבי תשב"כ

A nota de Kehot traz esse Zohar para interpretar “pesado de boca” e “pesado de língua” de Moshe como referências

compreensão.

ישעיהו נ"ב:ח"ט:8:52: Isaiah

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשבוע ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

היד ה' תקצר

A resposta de D'us a Moshe sobre as codornizes. O texto remete à discussão em Likkutei Torah.

Numbers 11:23ג"כ"א:במדבר

ויאמר ה' אל־משה הֲיֵד ה' תִּקְצֹר עִתָּה תִּרְאֶה הֲיִקְרָה דְּבָרִי אִם־לֹא:

E D'us disse a Moshé: «Acaso se encurtou a mão de D'us? Agora verás se a Minha palavra se cumprirá para ti ou não».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

132

כי מלאה הארץ דעה את ה' כמים לים מכסים

A profecia de que o conhecimento de D'us preencherá a terra como a água cobre o mar. O “mar” da Chochmá oculta será revelado em terra.

ישעיהו י"א:ט"ז:9:11: Isaiah

לֹא־יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדָשִׁי בְּיִמְלָאָה הָאֲרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah כַּמִּים לַיָּם מְכַסִּים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

וחסידיו ירגנו

“Teus piedosos cantarão de alegria.” A pergunta do Zohar sobre esse versículo é o tema do discurso mencionado.

Psalms 132:ט"ב:9:132: Psalms

כְּהִנִּיָּה יִלְבָּשׁוּ־צֶדֶק וְחִסְדֵּיךָ יִרְגְּנוּ:

Que os Teus sacerdotes se revistam de justiça, e que os Teus santos exultem de alegria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

134

זה היום עשה ה'

“Este é o dia que Havayá fez; alegremo-nos e rejubilemos nele.” O Alter Rebe interpreta “o dia” como teshuvá, que “faz” Havayá.

Psalms 118:24ד"כ"ח:118: Psalms

זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה ה' נִגִּילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ:

Este é o dia que D'us fez; alegremo-nos e exultemos nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, כד.

ביום השמיני עצרת תהיה לכם

135

כמו שאמר משיח לריב"ל כששאלו אימתי קאתי מר

Rabi Yehoshua ben Levi pergunta a Mashiach quando ele virá; ele responde “hoje”, querendo dizer “hoje, se ouvirdes a Sua voz”.

Sanhedrin 98a:16-17י"ז-י"ז:16-98a: Sanhedrin

אמר לקה: אימת אתי משיח? אמר לקה: זיל שיייליה לדידיה. והיכא יתיב? אפיתחא דרומי. ומאי סימניה? יתיב ביני עניי סובלי חלאים, וכולן שרו ואסירי בחד זימנא, איהו שרי חד ואסיר חד. אמר: דילמא מבעינא דלא איעכב. אזל לגביה. אמר לקה: שלום עליך רבי ומורי! אמר לקה: שלום עליך בר לינאי. אמר לקה: לאימת אתי מר? אמר לקה: היום. אתא לגבי אליהו. אמר לקה: מאי אמר לך? אמר לקה: שלום עליך בר לינאי. אמר לקה: אבטחך לה ולאבוה לעלמא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין צח, א.

136

היום אם בקולי תשמעו

“Hoje, se ouvirdes a Sua voz.” O versículo por trás da resposta de Mashiach, interpretado como o poder da teshuvá.

Psalms 95:ז"ו:95: Psalms

כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶנְחֵנוּ עִם מְרִעִיתוֹ וְצֶאן יְדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקוֹלִי תִשְׁמָעוּ:

Pois Ele é nosso D'us, e nós somos o povo do Seu pasto e o rebanho da Sua mão. Hoje, se tão somente ouvísseis a Sua voz!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צה, ז. בסה"מ תקס"ה שם עי תתקעד נוסף: “(דלא מילתא דבדיחותא א"ל על שאלתו אימתי אתי מר, והשיב לו היום כר, אלא קושטא קאמר שרמז לו במלתו היום, היום הידוע וד"ל)”. וראה שם עי תתקעה. וראה באוה"ת כאן עי איתתח בקיצור גי שמביא ענין הנ"ל.

137

זכרון ליום ראשון

A “lembrança do primeiro dia” da oração de Rosh Hashanah, citada no Talmud. Aqui, “o primeiro dia” é o nível anterior a toda descida.

Rosh Hashanah 27a:15-16ט"ו-ט"ו:15-27a: Rosh Hashanah

שְׁנוֹה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקִּיעָה וּלְבִרְכוּת וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בְּרַי יִצְחָק: כְּמָאן מְצַלְיָנָא הָאִידְנָא "זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשִׂיָּה וְזָכוֹן לַיּוֹם רִאשׁוֹן", כְּמָאן — כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרֵי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתֵּיב רַב עִינָא: שְׁנוֹה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקִּיעָה וּלְבִרְכוּת, וְהָא אֵיכָא "זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשִׂיָּה וְזָכוֹן לַיּוֹם רִאשׁוֹן", דְּבִרָּאשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וּבִיּוֹבֵל לֵיתָא! כִּי קִתְּנִי — אֲשָׁאָרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

138

והיה מספר בני

“E o número dos filhos de Israel será...” O início do discurso citado.

Hosea 2:1א':2: Hosea

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֵי אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 כי גדול יום יורעאל

“Pois grande é o dia de Yizreel.” O discurso citado explica esse “grande dia”.

Hosea 2:2 ב' חושע

וּנְקַבְצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יוֹרְעָאֵל:

E os filhos de Judá e os filhos de Israel serão reunidos, e constituirão para si um só chefe, e subirão da terra, pois grande será o dia de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 ביומו תתן

A lei de pagar um trabalhador “no seu dia”. O Raaya Mehemna a relaciona ao tema de “o dia”.

Deuteronomy 24:15 כ"ד ט"ו דברים

בְּיוֹמוֹ תִּתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עֲנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נָשָׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלָיו אֱלֹהֵי וְהָיָה כִּךָ חֶטָּא:

No mesmo dia lhe darás o seu salário, e o sol não se porá sobre ele, porque é pobre e nele põe a sua alma; para que não clame contra ti a D'us e haja pecado em ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 כי תשמע בקול

“Se ouvirdes a voz.” O início do discurso sobre aquilo que está revestido na voz.

Deuteronomy 13:19 ט"ט דברים

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 בעצם היום הזה נמול אברהם

“Naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado.” O início de outro discurso citado no texto.

Genesis 17:26 ו' כ"ו בראשית

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֲבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

Naquele mesmo dia foram circuncidados Abraão e Ismael, seu filho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 הید הגדולה אשר עשה הוי' במצרים

“A grande mão que Havayá fez no Egito.” O texto remete a um discurso sobre isso.

Exodus 14:31 י"ד ל"א שמות

וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 כל אשר חפץ ה' עשה

“Tudo o que Havayá desejou, Ele fez.” Interpretado como o desejo de D'us, acima de tudo, atraindo o Nome Havayá.

Psalms 135:6 ו' קל"ה תהילים

כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל־תַּהֲמוֹת:

Tudo o que D'us quis, Ele fez nos céus e na terra, nos mares e em todos os abismos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלה, ו.

145 נעוץ תחלתו בסופו

“O começo deles está encravado no fim deles.” O nível mais elevado brilha no mundo mais inferior.

Sefer Yetzirah 1:7 א' ז' ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

146 ר"א בן דורדיא שקנה עולמו בשעה א'

A história de Rabi Elazar ben Durdaya, cuja teshuvá sincera lhe conquistou o Mundo Vindouro em uma hora. Ela demonstra o poder singular da teshuvá neste mundo.

Avodah Zarah 17a:12 א' י"ז עבודה זרה

וּמַעֲבִירָה לָא? וְהִתְנַחֵּא: אָמְרוּ עָלָיו עַל רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן דּוּרְדַיָּא, שֶׁלֹּא הִנִּיחַ זִוְנָה אַחַת בְּעוֹלָם שֶׁלֹּא בָּא עָלָיו. פַּעַם אַחַת שָׁמַע שְׁיֵשׁ זִוְנָה אַחַת בְּכַרְפֵּי הַיָּם, וְהָיְתָה נוֹטְלָת כִּסֵּי דִינָרִין בְּשַׁבָּתָהּ. נָטַל כִּסֵּי דִינָרִין וְהָלַךְ וְעָבַר עָלֶיהָ שְׂבָעָה נְהֻרוֹת. בְּשַׁעַת הָרָגַל דָּבַר הַפִּיחָהּ, אָמְרָה: קָשָׁם שְׁהַפִּיחָהּ זֶה אֵינָה חֻזְרֹת לְמִקּוּמָהּ, כֹּךָ אֶלְעָזָר בֶּן דּוּרְדַיָּא אֵין מְקַבְּלִין אוֹתוֹ בְּתִשְׁבּוּכָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז יז, א.

147 וכל צדיק יש לו מדור בפ"ע

O Talmud afirma que cada justo recebe uma morada de acordo com sua honra. No Mundo Vindouro, o lugar de cada alma é fixo.

Shabbat 152a:13 א' י"ג שבת קנ"ב

“כִּי הוֹלָךְ הָאָדָם אֶל בֵּית עוֹלָמוֹ”, אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִלְּמַד שְׂכָל צָדִיק וְצָדִיק נוֹתֵנִין לוֹ מְדוּרָה לְפִי כְבוֹדוֹ. מִשָּׁל לְמִלָּה שְׁנִכְנָס הוּא וְעָבְדוֹ לְעִיר, קָשָׁהּ וְנִכְנָסִין — כּוֹלֵן בְּשַׁעַר אֶחָד נִכְנָסִין. קָשָׁהּ לָגִין — כָּל אֶחָד וְאֶחָד נוֹתֵנִין לוֹ מְדוּרָה לְפִי כְבוֹדוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shemini-atzeres/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak